叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 渐逝的岁月(the Dwindling Years) 000001

2. 渐逝的岁月(the Dwindling Years) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

渐逝的岁月(The Dwindling Years)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

['dwɪndlɪŋ]
Dwindling
逐渐减少

逐渐减少

[j'iəz]
Years
年

年

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][lɑ:st] — [bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]
He didn't expect to be last — but neither did he anticipate the horror of
他 没有 预计 到 是 最后的 — 但 两者都不 做过 他 预料 这 恐怖 的
['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] !
being the first !
存在 这 第一的 !

他没想到自己会垫底——但他也没想到成为第一名会如此可怕!

[baɪ]['lestə(r)] [del] [reɪ]
By LESTER DEL REY
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒnz]
Illustrated by JOHNS
插图 经过 约翰

约翰斯绘图

['nɪəli] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv]['hæbɪt] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv]['eksədəs] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n]
NEARLY TWO hundred years of habit carried the chairman of Exodus Corporation
几乎 二 百 年 的 习惯 携带 这 主席 的 出埃及记 公司
[θru:] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [flɔ:(r)] .
through the morning ritual of crossing the executive floor .
通过 这 早晨 仪式 的 过境 这 管理人员 地面 .

近两百年的习惯让 Exodus 公司的董事长每天早上都像往常一样穿过行政楼层。

[dʒaɪlz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kɒments] , [smaɪld] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz]
Giles made the expected comments , smiled the proper smiles and greeted his
吉尔斯 制成 这 预期的 评论 , 微笑 这 恰当的 微笑 和 问候 他的
[stɑ:f] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [nems] ,
staff by the right names ,
职员 经过 这 正确的 姓名 ,

吉尔斯发表了预期的评论，露出了恰当的笑容，并正确地称呼了他的员工。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌɔ:tə'mætɪk] .
but it was purely automatic .
但 它 曾是 纯粹 自动的 .

但这完全是自动的。

['sʌmhaʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] ['ri:s(ə)ntli] .

Somehow	,	thinking	had	grown	difficult	in	the	mornings	recently	.
不知何故	,	思维	有	生长	难的	在	这	早晨	最近	.

最近，我早上思考变得有些困难。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] , [hi:; hi] [drɒpt] [ɔ:l] [prɪ'tens] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pædɪŋ]

Inside	his	private	office	,	he	dropped	all	pretense	and	slumped	into	the	padding
里面	他的	私人的	办公室	,	他	掉落	全部	虚伪	和	瘫倒	进入	这	填充

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

of	his	chair	,
的	他的	椅子	,

在他的私人办公室里，他卸下了所有伪装，瘫倒在椅子的软垫上。

['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

gasping	for	breath	and	feeling	his	heart	hammering	in	his	chest	.
喘息	为了	气息	和	感觉	他的	心	锤击	在	他的	胸部	.

他喘着粗气，感觉心脏在胸腔里砰砰直跳。

[id] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:k] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] .

He'd	been	a	fool	to	come	to	work	,	he	realized	.
他会	到过	一个	傻子	到	来	到	工作	,	他	已实现	.

他意识到自己来上班真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['prəusi:ˌɔn] ['ʃʌt(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] ['jestədeɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt]

But	with	the	Procyon	shuttle	arriving	yesterday	,	there	was	no	telling	what	might
但	和	这	南河三	穿梭	抵达	昨天	,	那里	曾是	不	讲述	什么	可能

[tɜ:n] [ʌp] .

turn	up	.
转动	向上	.

但随着"南河三"号穿梭机昨天抵达，谁也说不准会发生什么。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [hæd; həd] [swɔ:n] [ðə; ði] [ʃɒt] [wʊd] [kjʊə(r)] ['eni] ['ælədʒi] [ɔ:(r)]

Besides	,	that	fool	of	a	medicist	had	sworn	the	shot	would	cure	any	allergy	or
除了	,	那	傻子	的	一个	-	有	宣誓	这	射击	会	治愈	任何	过敏	或者

['æsmə] .

asthma	.
哮喘	.

此外，那个愚蠢的医生还信誓旦旦地说，这针可以治愈任何过敏症或哮喘。

[dʒaɪlz] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [kʌm] [ɪn] ,

Giles	heard	his	secretary	come	in	,
吉尔斯	听到	他的	秘书	来	在	,

吉尔斯听到秘书进来了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt]

but	it	wasn't	until	the	smell	of	the	coffee	reached	his	nose	that	he	looked
但	它	不是	直到	这	闻	的	这	咖啡	达到	他的	鼻子	那	他	看起来

[ʌp] .

up	.
向上	.

直到闻到咖啡的香味，他才抬起头来。

[ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ] [fɪld] [kʌp][ænd; ənd][set][ðə; ði] [kə'ræf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][eɪdʒ] - ['pɒlɪʃt]

She	handed	him	a	filled	cup	and	set	the	carafe	down	on	the	age	-	polished
她	递交	他	一个	已填	杯子	和	放	这	玻璃水瓶	向下	在	这	年龄	-	抛光

['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [desk] .

surface	of	the	big	desk	.
表面	的	这	大的	桌子	.

她递给他一杯满满的饮料，然后把玻璃瓶放在那张饱经岁月洗礼的大桌子光滑的桌面上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [səˈlɪsɪtəsli] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] .

She	watched	solicitously	as	he	drank	.
她	观看	殷勤	作为	他	喝	.

她关切地看着他喝酒。

“ [ðæt] [bæd] , [ˈɑːθə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	That	bad	,	Arthur	?	”	she	asked	.
“	那	坏的	,	亚瑟	?	”	她	问	.

“有那么糟糕吗，亚瑟？”她问道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ˌriːˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][kʌp] .

“	Just	a	little	tired	,	”	he	told	her	,	refilling	the	cup	.
“	只是	一个	小的	疲劳的	,	”	他	讲述	她	,	补充	这	杯子	.

“有点累了，”他一边说着，一边给她续杯。

[ʃɪd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kʌt] [θruː]

She'd	made	the	coffee	stronger	than	usual	and	it	seemed	to	cut	through
棚	制成	这	咖啡	更强	比	通常	和	它	似乎	到	切	通过

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

some	of	the	thickness	in	his	head	.
一些	的	这	厚度	在	他的	头	.

她把咖啡煮得比平时浓，这似乎让他头脑清醒了一些。

“ [aɪ] [ges] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [əˈmændə] .

“	I	guess	I'm	getting	old	,	Amanda	.
“	我	猜测	我是	获得	老的	,	阿曼达	.

“我想我老了，阿曼达。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈdjuːtɪfəli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] - [wɔːn] [dʒəʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [fuːld] .

”	She	smiled	dutifully	at	the	time	-	worn	joke	,	but	he	knew	she	wasn't	fooled	.
”	她	微笑	尽职尽责地	在	这	时间	-	磨损	开玩笑	,	但	他	知道	她	不是	被骗了	.

她对这个老掉牙的笑话报以礼貌的微笑，但他知道她并没有被骗。

[ʃɪd] [ˈsaɪkld] [tuː; tə][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈprɒbəbli] [njuː] [hɪm]

She'd	cycled	to	middle	age	four	times	in	her	job	and	she	probably	knew	him
棚	循环	到	中间	年龄	四	时代	在	她	工作	和	她	大概	知道	他

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [hɪmˈself] — [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːd] ,

better	than	he	knew	himself	—	which	wouldn't	be	hard	,
更好的	比	他	知道	他自己	—	哪个	不会	是	难的	,

她在工作中四次步入中年，她可能比他自己更了解他——这并不难理解。

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[id] [ˈhɑːdli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] .

He'd	hardly	recognized	the	stranger	in	the	mirror	as	he	tried	to	shave	.
他会	几乎	认可	这	陌生人	在	这	镜子	作为	他	尝试	到	刮胡子	.

当他试图刮胡子时，几乎认不出镜子里的陌生人。

[hɪz; ɪz][ˈnɔːm(ə)l] [ˈθɪnnəs] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [gɔːnt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hˈbləʊz] [ɪn]

His	normal	thinness	had	looked	almost	gaunt	and	there	were	hollows	in
他的	普通的	薄	有	看起来	几乎	瘦削	和	那里	是	空心	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsɜːklz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	face	and	circles	under	his	eyes	.
他的	脸	和	界	在下面	他的	眼睛	.

他原本就很瘦削，现在看起来却几乎是骨瘦如柴，脸上出现了凹陷，眼下也有了黑眼圈。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [si:md] ['θɪnə(r)] , [ðəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

Even	his	hair	had	seemed	thinner	,	though	that	,	of	course	,	was	impossible
甚至	他的	头发	有	似乎	更薄	,	尽管	那	,	的	课程	,	曾是	不可能的

.

:

.

就连他的头发似乎也变稀疏了，当然，这是不可能的。

“ ['eniθɪŋ] ['ɜ:dʒənt][ɒn][ðə; ði]['prəusi:,ɔn] ['ʃʌt(ə)l] ?

“	Anything	urgent	on	the	Procyon	shuttle	?
“	任何事物	紧迫的	在	这	南河三	穿梭	?

“南河三号穿梭机上有什么紧急情况吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['wʌrid] [aɪz] .

”	he	asked	as	she	continue	staring	at	him	with	worried	eyes	.
”	他	问	作为	她	继续	凝视	在	他	和	担心	眼睛	.

“他问道，而她仍然用担忧的眼神盯着他。”

[ʃi:; ʃi] [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ə'weɪ] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['bɑ:skɪt] .

SHE	JERKED	her	gaze	away	guiltily	and	turned	to	the	incoming	basket	.
她	猛地一抖	她	目光	离开	内疚地	和	转向	到	这	即将到来	篮子	.

她愧疚地移开视线，转身看向飞来的篮筐。

“ ['məʊstli] [drʌgz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'sperɪməntɪŋ] .

“	Mostly	drugs	for	experimenting	.
“	大多	药物	为了	实验	.

“大多是用于实验的药物。”

[ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [rɪ'le] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] .

A	personal	letter	for	you	,	relayed	from	some	place	I	never	heard	of	.
一个	个人的	信	为了	你	,	转播	从	一些	地方	我	绝不	听到	的	.

一封寄给你的私人信件，来自一个我从未听说过的地方。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['su:pə(r)] - [laɪt] ['mɪsl] !

And	one	of	the	super	-	light	missiles	!
和	一	的	这	极好的	-	光	导弹	!

还有一枚超轻型导弹！

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪŋ] [hɑ:f][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'ti:] .

They	found	it	drifting	half	a	light	-	year	out	and	captured	it	.
他们	成立	它	漂流	一半	一个	光	-	年	出去	和	捕获	它	.

他们发现它漂流在半光年之外，并将其捕获。

['dʒɔ:rdənz][gɒt][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hi:z] ['gəʊɪŋ]['kreɪzi] .

Jordan's	got	a	report	on	it	and	he's	going	crazy	.
乔丹的	得到	一个	报告	在	它	和	他是	去	疯狂的	.

乔丹手里有份报告，他都快疯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [fi:l] [wel] — ”

But	if	you	don't	feel	well	—	”
但	如果	你	不	感觉	出色地	—	”

但如果你感觉不舒服——”

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] !

“	I'm	all	right	!
“	我是	全部	正确的	!

“我没事！”

” [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] .

”	he	told	her	sharply	.
”	他	讲述	她	尖锐地	.

他厉声告诉她。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstedi] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] .

Then	he	steadied	himself	and	managed	to	smile	.
然后	他	稳定	他自己	和	管理	到	微笑	.

然后他稳住情绪，勉强挤出一丝笑容。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒfi] , [əˈmændə] .

“	Thanks	for	the	coffee	,	Amanda	.
“	谢谢	为了	这	咖啡	,	阿曼达	.

“谢谢你的咖啡，阿曼达。”

” [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [dɪsˈmɪs(ə)l] [rɪˈlʌktəntli] .

”	She	accepted	dismissal	reluctantly	.
”	她	公认	解雇	勉强	.

她很不情愿地接受了解雇。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [frɒm; frəm] [ˈdʒɔːdn] [æt; ət] [rɪˈsɜːtʃ]

When	she	was	gone	,	he	sat	gazing	at	the	report	from	Jordan	at	Research
什么时候	她	曾是	已消失	,	他	卫星	凝视	在	这	报告	从	约旦	在	研究

.

:

.

她走后，他坐在那里凝视着乔丹研究部的报告。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪti] [jˈiəz] [naʊ] ,

For	eighty	years	now	,
为了	八十	年	现在	,

至今已有八十年了，

[ðeid] [biːn] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪps] [ðæt] [ˈvænɪʃd] [æt; ət] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spiːd]

they'd	been	sending	out	the	little	ships	that	vanished	at	greater	than	the	speed
他们会	到过	发送	出去	这	小的	船舶	那	消失了	在	更大的	比	这	速度

[ɒv; əv] [lait] ,

of	light	,
的	光	,

他们一直在派出那些以超光速消失的小型飞船。

[ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈtɜːn] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈɑːftə(r)]

equipped	with	every	conceivable	device	to	make	them	return	automatically	after
配备	和	每一个	可以想象的	设备	到	制作	他们	返回	自动地	后

[ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [weəˈevə(r)] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .

taking	pictures	of	wherever	they	arrived	.
采取	图片	的	无论	他们	到达的	.

配备了所有可以想象到的装置，使它们在到达任何地方拍照后都能自动返回。

[səʊ] [fɑː(r)] , [nʌn] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [rɪˈtɜːnd] [ɔː(r)] [biːn] [ləʊˈkeɪtɪd] .

So	far	,	none	had	ever	returned	or	been	located	.
所以	远的	,	没有任何	有	曾经	返回	或者	到过	位于	.

到目前为止，他们一个都没回来，也没人找到。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [həʊp] [ðeid] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] - [lɒŋ] [trɪps] [bɪˈtwiːn] [stɑːz] [ɪn]

This	was	the	first	hope	they'd	found	that	the	century	-	long	trips	between	stars	in
这	曾是	这	第一的	希望	他们会	成立	那	这	世纪	-	长的	旅行	之间	明星	在

[ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [ˈʃʌt(ə)lz] [mait] [biː; bi] [endid] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð]

the	ponderous	shuttles	might	be	ended	and	he	should	have	been	filled	with
这	沉重的	班车	可能	是	结束	和	他	应该	有	到过	已填	和

[ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ˈdʒɔːrdənz] [ˈheɪsti] [prɪˈlɪmɪnəri] [rɪˈpɔːt] .

excitement	at	Jordan's	hasty	preliminary	report	.
激动	在	乔丹的	仓促	初步的	报告	.

这是他们第一次看到希望，认为长达一个世纪的星际穿梭之旅或许能够结束，而乔丹匆忙提交的初步报告本应让他感到兴奋不已。

[hiː; hi] [liːft] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	leafed	through	it	.
他	有叶子的	通过	它	.

他翻阅了一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp][baɪ]['æksɪdənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪd]

The	little	ship	apparently	had	been	picked	up	by	accident	when	it	almost	collided
这	小的	船	显然	有	到过	挑选	向上	经过	事故	什么时候	它	几乎	碰撞

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪrɪəs] - ['ləʊk(ə)l] [ʃɪp] .

with	a	Sirius	-	local	ship	.
和	一个	天狼星	-	当地的	船	.

这艘小船显然是在与一艘天狼星附近的飞船差点相撞时被意外捕获的。

['saɪəntɪsts] [ðeə(r)][hæd; həd]['pʌz(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌriː'set][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Scientists	there	had	puzzled	over	it	,	reset	it	and	sent	it	back	.
科学家	那里	有	困惑	超过	它	,	重置	它	和	发送	它	后退	.

那里的科学家们对此感到困惑，于是将其重置并送回。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] [ræts][ɒn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [ə'laɪv] .

The	two	white	rats	on	it	had	still	been	alive	.
这	二	白色的	老鼠	在	它	有	仍然	到过	活	.

上面的两只白鼠还活着。

[dʒaɪlz] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæt][hæd; həd]

Giles	dropped	the	report	wearily	and	picked	up	the	personal	message	that	had
吉尔斯	掉落	这	报告	疲劳	和	挑选	向上	这	个人的	信息	那	有

[kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

come	on	the	shuttle	.
来	在	这	穿梭	.

吉尔斯疲惫地放下报告，拿起班车上送来的私人信息。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['maɪkrəʊstrɪp][ˌɪn'saɪd] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ə'nʌðə(r)] ['kɒfi] , [ænd; ənd]['faɪnəli]

He	fingered	the	microstrip	inside	while	he	drank	another	coffee	,	and	finally
他	用手指	这	微带	里面	尽管	他	喝	其他	咖啡	,	和	最后

['pʊld] [aʊt][ðə; ði] - .

pulled	out	the	microviewer	.
拉	出去	这	-	.

他一边喝着咖啡，一边用手指摩挲着里面的微带，最后掏出了显微观察器。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [freɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

There	were	three	frames	to	the	message	,	he	saw	with	some	surprise	.
那里	是	三	框架	到	这	信息	,	他	锯	和	一些	惊喜	.

他有些惊讶地发现，这条信息由三帧组成。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst][prə'dʒekʃ(ə)n] .

He	didn't	need	to	see	the	signature	on	the	first	projection	.
他	没有	需要	到	看	这	签名	在	这	第一的	投影	.

他不需要查看第一份投影上的签名。

['əʊnli][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][sent][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌtɜːsen'tiːnəri] ['griːtɪŋ] [vɜːs] —

Only	his	youngest	son	would	have	sent	an	elaborate	tercentenary	greeting	verse	—
仅有的	他的	最小的	儿子	会	有	发送	一个	精心制作的	三百周年纪念	问候	诗	—

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [ə'raɪv] ['naɪnti] [j'iəz] [tuː] [leɪt] !

one	that	would	arrive	ninety	years	too	late	!
一	那	会	到达	九十	年	也	晚的	!

只有他最小的儿子才会写一首精心创作的三百周年纪念贺词——可惜这首贺词迟到了九十年！

['hæri] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ɜːθ] [pɑːst] [ðə; ði] ['dræstɪk] [bɜːθ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ækt]

Harry	had	been	born	just	before	Earth	passed	the	drastic	birth	limitation	act
哈里	有	到过	出生	只是	前	地球	通过了	这	剧烈	出生	局限性	行为

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪm] .

and	his	mother	had	spoiled	him	.
和	他的	母亲	有	被宠坏了	他	.

哈利出生的时候，地球刚刚通过了严格的生育限制法案，他的母亲把他宠坏了。

[id] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [ˌemɪ'greɪʃn] [drɑːft] [ænd; ənd] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He'd	even	tried	to	avoid	the	compulsory	emigration	draft	and	stay	on	with	his
他会	甚至	尝试	到	避免	这	强制性的	移民	草稿	和	停留	在	和	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他甚至试图逃避强制移民兵役，留在母亲身边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['kwɔrəlz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['brəʊkən] [dʒaɪlz] -

It	had	been	the	bitter	quarrels	over	that	which	had	finally	broken	Giles	'
它	有	到过	这	苦的	争吵	超过	那	哪个	有	最后	破碎的	吉尔斯	-

[fɪfθ] ['mærɪdʒ] .

fifth	marriage	.
第五	婚姻	.

正是因为这件事而发生的激烈争吵，最终导致吉尔斯的第五次婚姻破裂。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [freɪm] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

Oddly	enough	,	the	message	in	the	next	frame	showed	none	of	that	.
奇怪	足够的	,	这	信息	在	这	下一个	框架	显示	没有任何	的	那	.

奇怪的是，下一帧的信息却完全没有显示这些内容。

['hæri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [weə(r)] [id] [biːn] [sent] .

Harry	had	nothing	but	praise	for	the	solar	system	where	he'd	been	sent	.
哈里	有	没有什么	但	称赞	为了	这	太阳的	系统	在哪里	他会	到过	发送	.

哈利对他被派往的那个太阳系只有赞美之词。

[hiː; hi] ['beəli] ['menʃ(ə)nd] ['biːɪŋ] ['mærɪd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

He	barely	mentioned	being	married	on	the	way	or	his	dozen	children	,
他	仅仅	提及	存在	已婚	在	这	方式	或者	他的	打	孩子们	,

他几乎没提过即将结婚的事，也没提过他的十几个孩子。

[bʌt; bət] [fɪld] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]

but	filled	most	of	the	frame	with	glowing	description	and	a	plea	for
但	已填	最多	的	这	框架	和	发光	描述	和	一个	恳求	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [ðeə(r)] !

his	father	to	join	him	there	!
他的	父亲	到	加入	他	那里	!

但画面的大部分篇幅都用来描述他热情洋溢的言辞，并恳求他的父亲与他一起去那里！

[dʒaɪlz] [snɔːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [freɪm] ,

GILES	SNORTED	and	turned	to	the	third	frame	,
吉尔斯	哼了一声	和	转向	到	这	第三	框架	,

吉尔斯哼了一声，转向第三帧画面。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [gruːp] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['viːəkl] ,

which	showed	a	group	picture	of	the	family	in	some	sort	of	vehicle	,
哪个	显示	一个	团体	图片	的	这	家庭	在	一些	种类	的	车辆	,

照片上是一张全家福，他们坐在某种交通工具里。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [wɜːld] .

against	the	background	of	an	alien	but	attractive	world	.
反对	这	背景	的	一个	外星人	但	吸引人的	世界	.

以一个陌生但充满魅力的世界为背景。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][spend] ['naɪnti] [j'iəz] [kuːp] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kæləʊ]
He 他 **had** 有 **no** 不 **desire** 欲望 **to** 到 **spend** 花费 **ninety** 九十 **years** 年 **cooped** 被困住 **up** 向上 **with** 和 **a** 一个 **bunch** 束 **of** 的 **callow** 卡洛
[jʌŋ] ['eməgrənt] ,
young 年轻的 **emigrants** 移民 **,** ,

他根本不想和一群懵懂无知的年轻移民一起被困在狭小的空间里九十年。

['iːv(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['eksədəs] ['ʃʌt(ə)lz] .
even 甚至 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **improved** 改进 **Exodus** 出埃及记 **shuttles** 班车 **.** .

即使是在改进型的"出埃及记"穿梭机上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['eksədəs]['evə(r)][gɒt][ðə; ði]['suːpə(r)] - [lait] [draɪv] ['wɜːkɪŋ] ,
And 和 **even** 甚至 **if** 如果 **Exodus** 出埃及记 **ever** 曾经 **got** 得到 **the** 这 **super** 极好的 **-** - **light** 光 **drive** 驾驶 **working** 在职的 **,** ,

即使Exodus公司最终成功研发出超轻型驱动器，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
there 那里 **was** 曾是 **no** 不 **reason** 原因 **he** 他 **should** 应该 **give** 给 **up** 向上 **his** 他的 **work** 工作 **.** .

他没有理由放弃工作。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [men][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['præktɪkli] [fər'evə(r)][hæd; həd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]
The 这 **discovery** 发现 **that** 那 **men** 男人 **could** 可以 **live** 居住 **practically** 几乎 **forever** 永远 **had** 有 **put** 放 **an** 一个 **end** 结尾 **to** 到
[məʊst]['fæməli][taɪz] ;
most 最多 **family** 家庭 **ties** 领带 **;** ;

人类几乎可以永生的发现终结了大多数家庭关系；

['sentɪmənt] [wɔː(r)] [θɪn] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sentʃəri] — [wɪtʃ] ['wʌznt] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] ,
sentiment 情绪 **wore** 穿着 **thin** 薄的 **in** 在 **half** 一半 **a** 一个 **century** 世纪 **—** — **which** 哪个 **wasn't** 不是 **much** 很多 **time** 时间 **now** 现在 **,** ,

半个世纪过去了，人们的情感早已消磨殆尽——而半个世纪在今天看来也不算长了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [siːmd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
though 尽管 **it** 它 **had** 有 **once** 一次 **seemed** 似乎 **long** 长的 **enough** 足够的 **.** .

虽然曾经感觉时间已经足够长了。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [siːmd] [tuː; tə][get] [ʃɔːtə] [æz; əz][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ɪn'kriːst] .
Strange 奇怪的 **how** 如何 **the** 这 **years** 年 **seemed** 似乎 **to** 到 **get** 得到 **shorter** 较短 **as** 作为 **their** 他们的 **number** 数字 **increased** 增加 **.** .

奇怪的是，随着他们人数的增加，岁月似乎变得越来越短。

[ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wʌns] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [j'iəz] ['dwɪndlɪŋ] [daʊn] .
There'd 那里 **been** 到过 **a** 一个 **song** 歌曲 **once** 一次 **—** — **something** 某物 **about** 关于 **the** 这 **years** 年 **dwindling** 逐渐减少 **down** 向下 **.** .

曾经有一首歌——大概是关于岁月流逝的。

[hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] .
He 他 **groped** 摸索 **for** 为了 **the** 这 **lines** 线条 **and** 和 **couldn't** 不能 **remember** 记住 **.** .

他摸索着想台词，却怎么也想不起来。

[dræt][ˌaɪ 'tiː] !
Drat 糟糕 **it** 它 **!** !

真倒霉！

[naʊ] [id] ['prɒbəbli] [laɪ] [ə'weɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] .

Now	he'd	probably	lie	awake	most	of	the	night	again	,	trying	to	recall	them	.
现在	他会	大概	说谎	醒	最多	的	这	夜晚	再次	,	尝试	到	记起	他们	.

现在他可能又要彻夜难眠，努力回忆那些事了。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [laɪn] [bʌzd] ['mju:zɪkli] , ['flæʃɪŋ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['nʌmbə(r)] .

The	outside	line	buzzed	musically	,	flashing	Research's	number	.
这	外部	线	嗡嗡作响	音乐上	,	闪烁	研究的	数字	.

外线发出悦耳的嗡嗡声，闪烁着 Research 的号码。

[dʒaɪlz] [grʌnt] [ɪn][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

Giles	grunted	in	irritation	.
吉尔斯	哼哼	在	刺激	.

吉尔斯不耐烦地哼了一声。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] ['dʒɔ:dn] [jet] .

He	wasn't	ready	to	face	Jordan	yet	.
他	不是	准备好	到	脸	约旦	然而	.

他还没准备好面对乔丹。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

But	he	shrugged	and	pressed	the	button	.
但	他	耸了耸肩	和	按下	这	按钮	.

但他耸了耸肩，按下了按钮。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skri:n] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz]['dʒɔ:rdənz] [aɪz]

The	intense	face	that	looked	from	the	screen	was	frowning	as	Jordan's	eyes
这	激烈的	脸	那	看起来	从	这	屏幕	曾是	皱眉	作为	乔丹的	眼睛

[si:md] [tu:; tə] [swi:p] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .

seemed	to	sweep	around	the	room	.
似乎	到	扫	大约	这	房间	.

屏幕上那张表情严肃的脸皱着眉头，乔丹的目光似乎在房间里四处扫视。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hu:d] [ɪ'skeɪpt]

He	was	still	young	—	one	of	the	few	under	a	hundred	who'd	escaped
他	曾是	仍然	年轻的	—	一	的	这	很少	在下面	一个	百	谁会	逃脱

[ˌdi:pɔ:'teɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ə'bɪləti] — [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɒrən] [tu:; tə]

deportation	because	of	special	ability	—	and	patience	was	still	foreign	to
驱逐出境	因为	的	特别的	能力	—	和	耐心	曾是	仍然	外国的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他当时还很年轻——他是少数几个因为特殊能力而免于被驱逐出境的百岁以下的人之一——耐心对他来说仍然是个陌生的品质。

[ðen] [ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɒk] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒaɪlz]

Then	the	frown	vanished	as	an	expression	of	shock	replaced	it	,	and	Giles
然后	这	皱眉	消失了	作为	一个	表达	的	震惊	替换	它	,	和	吉尔斯

[felt][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

felt	a	sinking	sensation	.
毛毡	一个	下沉	感觉	.

随后，皱眉消失了，取而代之的是震惊的表情，吉尔斯感到一阵下坠感。

[ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [ðæt] [bæd] —

If	he	looked	that	bad	—
如果	他	看起来	那	坏的	—

如果他看起来那么糟糕——

[bʌt; bət]['dʒɔ:dn] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ; [ðə; ði][mænz] ['ɪntrəst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektɪd]['pɪktʃə(r)]

But	Jordan	wasn't	looking	at	him	;	the	man's	interest	lay	in	the	projected	picture
但	约旦	不是	寻找	在	他	;	这	男人的	兴趣	躺	在	这	预计	图片

[frɒm; frəm] ['hæri] ,

from	Harry	,
从	哈里	,

但乔丹并没有看他；乔丹的注意力都集中在哈里投射出来的照片上。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)] .

across	the	desk	from	the	communicator	.
穿过	这	桌子	从	这	沟通者	.

通讯员坐在桌子对面。

“ [ˌænti'grævɪti] !

“	Antigravity	!
“	反重力	!

“反重力!

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

”	His	voice	was	unbelieving	as	he	turned	his	head	to	face	the	older	man	.
”	他的	嗓音	曾是	不信者	作为	他	转向	他的	头	到	脸	这	老	男人	.

他转过头看向那位年长的男人，语气中充满了难以置信。

“ [wɒt] [wɜ:ld] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	world	is	that	?
“	什么	世界	是	那	?

“那是什么世界？”

” [dʒaɪlz] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]

”	Giles	forced	his	attention	on	the	picture	again	and	this	time	he	noticed	the
”	吉尔斯	强制	他的	注意力	在	这	图片	再次	和	这	时间	他	注意到	这

['vi:əkl] [ʃəʊn] .

vehicle	shown	.
车辆	所示	.

吉尔斯再次强迫自己把注意力集中在照片上，这一次他注意到了照片上的车辆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪk][æn; ən][əʊld]['mɒd(ə)l] [ɜ:θ] [kən'veɪəns] [tu:; tə][pɑ:s]['kæʒuəl][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

It	was	enough	like	an	old	model	Earth	conveyance	to	pass	casual	inspection	,
它	曾是	足够的	喜欢	一个	老的	模型	地球	输送	到	经过	随意的	检查	,

它看起来很像老式的地球交通工具，足以通过简单的检查。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['fləʊtɪd] - [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	it	floated	wheellessly	above	the	ground	.
但	它	漂浮	-	多于	这	地面	.

但它却无轮地漂浮在地面上。

[feɪnt] [blɜ:(r)] [laɪnz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['mu:vɪŋ] [wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] .

Faint	blur	lines	indicated	it	had	been	moving	when	the	picture	was	taken	.
头晕的	模糊	线条	表明的	它	有	到过	移动	什么时候	这	图片	曾是	已采取	.

模糊的线条表明，拍摄照片时它正在移动。

“ [wʌn][ɒv; əv][maɪ][sʌnz] — ” [dʒaɪlz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

“	One	of	my	sons	—	”	Giles	started	to	answer	.
“	一	的	我的	儿子们	—	”	吉尔斯	开始	到	回答	.

“我的一个儿子——”吉尔斯刚要回答。

“ [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][stɑ:rz] [ˌdezɪg'neɪʃn] . . . .

“	I	could	find	the	star's	designation	.	.	.	.
“	我	可以	寻找	这	明星的	指定	.	.	.	.

“我能找到这颗星的编号……”

" ['dʒɔ:dn][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['hɑ:ʃli] .
" Jordan cursed harshly .
" 约旦 被诅咒的 严厉地 .

乔丹恶狠狠地咒骂了一声。

" [səʊ][wi:; wi][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,
" So we can send a message on the shuttle ,
" 所以 我们 能 发送 一个 信息 在 这 穿梭 ,

"所以我们可以通过摆渡车传递信息，

['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['si:krət][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['hʌndrəd] [j'iəz] !
begging for their secret in a couple of hundred years !
乞讨 为了 他们的 秘密 在 一个 夫妻 的 百 年 !

几百年后，他们才会乞求得到他们的秘密！

[waɪl] [ə; eɪ]['hʌndrəd]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [meɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['meɪdʒə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ðeɪ] [doʊnt]['bɒðə(r)]
While a hundred other worlds make a thousand major discoveries they don't bother
尽管 一个 百 其他 世界 制作 一个 千 主要的 发现 他们 不 打扰
[rɪ'pɔ:tɪŋ] !
reporting !
报道 !

其他一百个世界取得了一千项重大发现，但他们却懒得报道！

[kænt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [si:] ['eniθɪŋ] ?
Can't the Council see anything ?
不能 这 理事会 看 任何事物 ?

议会难道什么都看不见吗?

" [dʒaɪlz][hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'fɔ:(r)] .
" Giles had heard it all before .
" 吉尔斯 有 听到 它 全部 前 .

"吉尔斯早就听过这些话了。"

[ɜ:θ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bækwɔ:tə(r)] [wɜ:ld] ; [nəʊ]['ri:əl]['prəʊgres][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [tu:]
Earth was becoming a backwater world ; no real progress had been made in two
地球 曾是 成为 一个 回水区 世界 ; 不 真实的 进步 有 到过 制成 在 二
['sentʃəriz] ;
centuries ;
几个世纪 ;

地球正变得越来越落后；两个世纪以来，没有取得任何真正的进步；

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)][sent] [aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðeə(r)][fɜ:st] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv]
the young men were sent out as soon as their first fifty years of
这 年轻的 男人 是 发送 出去 作为 很快 作为 他们的 第一的 五十 年 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
education were finished ,
教育 是 完成的 ,

这些年轻人完成前五十年的教育后就被送往外地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə][men][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [kən'sɜ:vətɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:əli] [nju:] ['θɪŋkɪŋ] .
and the older men were too conservative for really new thinking .
和 这 老 男人 是 也 保守的 为了 真的 新的 思维 .

而年纪较大的男性思想过于保守，无法接受真正的新思想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] .
There was a measure of truth in it , unfortunately .
那里 曾是 一个 措施 的 真相 在 它 , 很遗憾 .

不幸的是，这其中包含了一些事实。

" [ðel] [sləʊ] [ʌp] [wen] [ðeə(r)] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [fɪl] , " [dʒaɪlz] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɑ:nsəz] .
" They'll slow up when their populations fill , " Giles repeated his old answers .
" 他们会 慢的 向上什么时候 他们的 人口 充满 , " 吉尔斯 重复 他的 老的 答案 .

"当它们的人口达到饱和状态时，它们的速度就会放缓，"吉尔斯重复着他以前的回答。

“ [wɪr] [stɪl] [ə'hed] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][wi:l; wil][get][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ɪ'ventʃuəli] ,
“ **We're** **still** **ahead** **in** **medicine** **and** **we'll** **get** **the** **other** **discoveries** **eventually** **,**
“ 是 仍然 前方 在 药品 和 出色地 得到 这 其他 发现 最终 ,

“我们在医学领域仍然领先，我们最终也会在其他领域取得突破性发现。”

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][lɒn'dʒevəti] .
without **interrupting** **the** **work** **of** **making** **the** **Earth** **fit** **for** **our** **longevity** **.**
没有 打断 这 工作 的 制作 这 地球 合身 为了 我们的 长寿 .

在不中断地球适宜我们长期生存的改造工作的前提下。

[wi:; wi][kæn; kən][weɪt] .
We **can** **wait** **.**
我们 能 等待 .

我们可以等。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] .
We'll **have** **to** **.**
出色地 有 到 .

我们必须这么做。

” [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [dʒaɪlz][hæd; həd] [si:n]
” **THE** **YOUNGER** **man** **stared** **at** **him** **with** **the** **strange** **puzzled** **look** **Giles** **had** **seen**
” 这 年轻 男人 凝视 在 他 和 这 奇怪的 困惑 看 吉尔斯 有 已见
[tu:] ['ɒf(ə)n] ['leɪtli] .
too **often** **lately** **.**
也 经常 最近 .

“那个年轻男子用一种吉尔斯最近经常看到的奇怪而困惑的眼神盯着他。

“ [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] ?
“ **Damn** **it** **,** **haven't** **you** **read** **my** **report** **?**
“ 该死 它 , 还没有 你 读 我的 报告 ?

“该死，你没看过我的报告吗？”

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['su:pə(r)] - [lait] [draɪv] [wɜ:ks] !
We **know** **the** **super** **-** **light** **drive** **works** **!**
我们 知道 这 极好的 - 光 驾驶 作品 !

我们知道超轻型驱动器是有效的!

[ðæt] ['mɪsaɪl] [ri:tʃt] ['sɪriəs][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] .
That **missile** **reached** **Sirius** **in** **less** **than** **ten** **days** **.**
那 导弹 达到 天狼星 在 较少的 比 十 天 .

那枚导弹不到十天就抵达了天狼星。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌænti'grævɪti][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] !
We **can** **have** **the** **secret** **of** **this** **antigravity** **in** **less** **than** **a** **year** **!**
我们 能 有 这 秘密 的 这 反重力 在 较少的 比 一个 年 !

我们可以在不到一年的时间内揭开反重力的秘密!

[wi:; wi] — ”
We **—** **”**
我们 — ”

我们-”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Wait** **a** **minute** **.**
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [dʒaɪlz] [felt] [ðə; ði] ['θɪknəs] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
" **Giles felt the thickness pushing back at his mind and tried to fight it off**
" 吉尔斯 毛毡 这 厚度 推动 后退 在 他的 头脑 和 尝试 到 斗争 它 离开
.
:
·

"吉尔斯感到一股强大的力量在冲击着他的大脑，他试图抵抗这种力量。"

[id] ['əʊnli] [skɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [nəʊ] [sens] .
He'd only skimmed the report , but this made no sense .
他会 仅有的 脱脂 这 报告 , 但 这 制成 不 感觉 .

他只是粗略地浏览了一下报告，但这完全说不通。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kælɪbreɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['gaɪdɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get]
" **You mean you can calibrate your guiding devices accurately enough to get**
" 你 意思是 你 能 校准 你的 指导 设备 准确 足够的 到 得到
[ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bæk] ? "
a missile where you want it and back ? "
一个 导弹 在哪里 你 想 它 和 后退 ? "

"你的意思是说，你可以精确地校准制导装置，使导弹能够到达你想去的地方并安全返回？"

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

"什么?

" ['dʒɔːrdənz] [vɔɪs] ['rætld] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" **Jordan's voice rattled the speaker .**
" 乔丹的 嗓音 摇晃 这 扬声器 .

乔丹的声音震得扬声器嗡嗡作响。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" **Of course not !**
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['æksɪdənts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] -
It took two accidents to get the thing back to us — and with a half -
它 采取 二 事故 到 得到 这 事物 后退 到 我们 — 和 和 一个 一半 -
[laɪt] - [jɪə(r)] [mɪs] [ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prəusiːˌɔn] ['ʃʌt(ə)l] [hɜːd]
light - year miss that delayed it about twenty years before the Procyon shuttle heard
光 - 年 错过 那 延迟 它 关于 二十 年 前 这 南河三 穿梭 听到
[ɪts] ['sɪgnəl] .
its signal .
它是 信号 .

我们费了两次周折才把这东西送回来——而且还差了半光年，导致南河三号穿梭机花了大约二十年才收到它的信号。

['priː] - ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [meɪ] [teɪk] ['sentʃəriz] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['evə(r)] ['mɑːstə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Pre - setting a course may take centuries , if we can ever master it .
预 - 环境 一个 课程 可能 拿 几个世纪 , 如果 我们 能 曾经 掌握 它 .

预先设定路线可能需要几个世纪，而且我们最终也未必能够掌握它。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['sɪriəs] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] .
Even with Sirius expecting the missiles and ready to cooperate .
甚至 和 天狼星 期待 这 导弹 和 准备好 到 合作 .

即使 Sirius 已经预料到导弹的到来并准备合作。

[ai] [miːn] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] .
I mean the big ship .
我 意思是 这 大的 船 .

我是指那艘大船。

[wɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['drɑːftɪd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

We've	had	it	drafted	for	building	long	enough	;	now	we	can	finish	it
我们已经	有	它	起草	为了	建筑	长的	足够的	;	现在	我们	能	结束	它

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

in	three	months	.
在	三	几个月	.

我们已经完成了施工图纸的绘制工作，现在我们可以在三个月内完成。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][draɪv] [wɜːks] .

We	know	the	drive	works	.
我们	知道	这	驾驶	作品	.

我们知道这个驱动器能用。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɪts][fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ['prəusiːˌɔn][ɪn] [tuː] [wiːks] .

We	know	it's	fast	enough	to	reach	Procyon	in	two	weeks	.
我们	知道	它是	快速地	足够的	到	抵达	南河三	在	二	周	.

我们知道它的速度足够快，可以在两周内到达南河三。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [nəʊ] [laɪf][kæn; kən][stænd][ðə; ði][trɪp] .

We	even	know	life	can	stand	the	trip	.
我们	甚至	知道	生活	能	站立	这	旅行	.

我们甚至知道生命能够承受这样的旅程。

[ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɑːmd] .

The	rats	were	unharmed	.
这	老鼠	是	毫发无损	.

老鼠们毫发无损。

" [dʒaɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] , ['əʊnli] ['pɑːtli] [bɪ'liːvɪŋ]

"	Giles	shook	his	head	at	what	the	other	was	proposing	,	only	partly	believing
"	吉尔斯	摇晃	他的	头	在	什么	这	其他	曾是	提议	,	仅有的	部分	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

吉尔斯摇了摇头，对对方的提议半信半疑。

“ [ræts][doʊnt][hæv; həv][maɪndz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['eni] ['riːəl] ['dæmɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

“	Rats	don't	have	minds	that	could	show	any	real	damage	such	as	the	loss	of
“	老鼠	不	有	思想	那	可以	展示	任何	真实的	损害	这样的	作为	这	损失	的

['paʊə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒuːvəneɪt] .

power	to	rejuvenate	.
力量	到	恢复活力	.

“老鼠没有心智，所以不会像人类那样出现丧失再生能力等真正的损害。”

[wiː; wi][kænt][pʊt]['hjuːmən]['paɪləts]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] ['aʊə(r)][draɪv] [ʌn'tɪl] [wɪv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

We	can't	put	human	pilots	into	a	ship	with	our	drive	until	we've	tested	it	more
我们	不能	放	人类	飞行员	进入	一个	船	和	我们的	驾驶	直到	我们已经	测试	它	更多的

['θʌrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

在对我们的推进系统进行更彻底的测试之前，我们不能让人类飞行员驾驶搭载该系统的飞船。

[bɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'rekt] [fɔː(r); fə(r)]['erə(r)z][ɒn][ə'raɪv(ə)l] .

Bill	,	even	if	they	could	correct	for	errors	on	arrival	.
账单	,	甚至	如果	他们	可以	正确的	为了	错误	在	到达	.

比尔，即使他们能在到达时纠正错误。

['meɪbi] [ɪf] [wiː; wi][pʊt][ɪn][strɒŋgə(r)] ['sɪgnəlɪŋ] [træns'mɪtər] . . . . ”

Maybe	if	we	put	in	stronger	signaling	transmitters	. . . . ”
或许	如果	我们	放	在	更强	信号传导	发射器	. . . . ”

或许我们可以安装更强的信号发射器.....”

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

['meɪbi] [ɪn] [tuː] ['sentʃəriz] [wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [θruː] [ruːt] ['tʃɑːrtɪd] [tuː; tə]['sɪriəs] .
Maybe in two centuries we'd have a through route charted to Sirius .
或许 在 二 几个世纪 我们会 有 一个 通过 路线 图表 到 天狼星 .

或许两个世纪后，我们就能规划出一条通往天狼星的直达航线。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['paɪləts] .
And we still wouldn't have proved it safe for human pilots .
和 我们 仍然 不会 有 已证实 它 安全的 为了 人类 飞行员 .

即使这样，我们仍然无法证明它对人类飞行员是安全的。

['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] .
Mr . Giles , we've got to have the big ship .
先生 . 吉尔斯 , 我们已经 得到 到 有 这 大的 船 .

吉尔斯先生，我们需要那艘大船。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz][wʌn][ˌvɒlən'tɪə(r)] !
All we need is one volunteer !
全部 我们 需要 是 一 志愿者 !

我们只需要一名志愿者!

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][dʒaɪlz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə]
” It occurred to Giles then that the man had been too fired with the idea
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .

“吉尔斯这时才意识到，那个人当时太专注于自己的想法，以至于没有思考。”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ['wɪərəli] .
He leaned back , shaking his head again wearily .
他 倾斜 后退 , 摇晃 他的 头 再次 疲劳 .

他向后靠去，疲惫地再次摇了摇头。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] .
“ All right , Bill .
“ 全部 正确的 , 账单 .

“好的，比尔。”

[faɪnd][ˌem 'iː][wʌn][ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Find me one volunteer .
寻找 我 一 志愿者 .

帮我找一个志愿者。

[ɔː(r)] [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
Or how about you ?
或者 如何 关于 你 ?

你呢?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə][rɪsk] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
Do you really want to risk losing the rest of your life rather than
['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][mɔː(r)] ['sentʃəriz] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [nəʊ] [ɪts] [seɪf] ?
waiting a couple more centuries until we know it's safe ?
等待 一个 夫妻 更多的 几个世纪 直到 我们 知道 它是 安全的 ?

你真的愿意冒着失去余生的风险，而不是再等几个世纪，直到我们确定安全为止吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] .

If	you	do	,	I'll	order	the	big	ship	.
如果	你	做	, 患病的		命令	这	大的	船	.

如果你这么做，我就订购那艘大船。

" ['dʒɔːdn]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][dʒaɪlz] - [hɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][flʌks]

"	Jordan	opened	his	mouth	and	for	a	second	Giles	'	heart	caught	in	a	flux
"	约旦	打开	他的	嘴	和	为了	一个	第二	吉尔斯	-	心	捕捉	在	一个	通量

[ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz][ðə; ði][mænz]['ɒfə(r)]['hɔvə, 'hʌ-][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	emotions	as	the	man's	offer	hovered	on	his	lips	.
的	情绪	作为	这	男人的	提供	悬停	在	他的	嘴唇	.

"乔丹张开嘴，吉尔斯的心瞬间被各种情绪所包围，因为乔丹的提议似乎就要脱口而出了。"

[ðen] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sləʊli] .

Then	the	engineer	shut	his	mouth	slowly	.
然后	这	工程师	关闭	他的	嘴	缓慢地	.

然后，工程师缓缓闭上了嘴。

[ðə; ði] [bə'lɪdʒərəns] [ræn][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

The	belligerence	ran	out	of	him	.
这	好战	跑	出去	的	他	.

他的好战情绪消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

He	looked	sick	,	for	he	had	no	answer	.
他	看起来	生病的	,	为了	他	有	不	回答	.

他看上去很不舒服，因为他答不上来。

[nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [rɪsk][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relətɪvli]

NO	SANE	man	would	risk	a	chance	for	near	eternity	against	such	a	relatively
不	理智	男人	会	风险	一个	机会	为了	靠近	永恒	反对	这样的	一个	相对地

[ʃɔːt] [weɪt] .

short	wait	.
短的	等待	.

任何一个理智的人都不会冒着等待近乎永恒的风险，去换取相对较短的等待时间。

['herəʊɪzəm][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] , ['enihaʊ] .

Heroism	had	belonged	to	those	who	knew	their	days	were	numbered	,	anyhow
英雄主义	有	属于	到	那些	WHO	知道	他们的	天	是	编号	,	无论如何

.

:

.

英雄主义属于那些知道自己时日无多的人。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , " [dʒaɪlz][əd'vaɪzd] .

"	Forget	it	,	Bill	,	"	Giles	advised	.
"	忘记	它	,	账单	,	"	吉尔斯	建议	.

"算了吧，比尔，"吉尔斯劝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

"	It	may	take	longer	,	but	eventually	we'll	find	a	way	.
"	它	可能	拿	更长	,	但	最终	出色地	寻找	一个	方式	.

"可能需要更长时间，但最终我们会找到办法。"

[wɪð] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] .

With	time	enough	,	we're	bound	to	.
和	时间	足够的	,	是	边界	到	.

只要时间足够，我们一定会这样做。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː; də] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

And	when	we	do	,	the	ship	will	be	ready	.
和	什么时候	我们	做	,	这	船	将要	是	准备好	.

到那时，船就准备就绪了。

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [n'ɒdɪd] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [klɪkt] [ɒf] .

"	The	engineer	nodded	miserably	and	clicked	off	.
"	这	工程师	点头	惨痛地	和	点击	离开	.

工程师沮丧地点了点头，然后关掉了电话。

[dʒaɪlz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][blæŋk] [skri:n] [tu:; tə][steə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Giles	turned	from	the	blank	screen	to	stare	out	of	the	windows	,
吉尔斯	转向	从	这	空白的	屏幕	到	盯	出去	的	这	视窗	,

吉尔斯将目光从空白的屏幕移开，凝视着窗外。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [twɪst] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

while	his	hand	came	up	to	twist	at	the	lock	of	hair	over	his	forehead	.
尽管	他的	手	来了	向上	到	捻	在	这	锁	的	头发	超过	他的	前额	.

他抬起手，捻了捻额前的一缕头发。

[ɪ'tɜ:nəti] !

Eternity	!
永恒	!

永恒！

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][plæn][ænd; ənd] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

They	had	to	plan	and	build	for	it	.
他们	有	到	计划	和	建造	为了	它	.

他们必须为此进行规划和建设。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪsk] [ðæt] [plæn][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] - [tɜ:m] ['benɪfɪts] .

They	couldn't	risk	that	plan	for	short	-	term	benefits	.
他们	不能	风险	那	计划	为了	短的	-	学期	好处	.

他们不能为了短期利益而冒险放弃这个计划。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['i:zi] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['splɪd]

Usually	it	was	too	easy	to	realize	that	,	and	the	sight	of	the	solid
通常	它	曾是	也	简单的	到	意识到	那	,	和	这	视线	的	这	坚硬的

,

,

,

通常很容易意识到这一点，而且看到固体，

[taɪm] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

time	-	enduring	buildings	outside	should	have	given	him	a	sense	of	security	.
时间	-	持久	建筑物	外部	应该	有	给定	他	一个	感觉	的	安全	.

外面那些经久耐用的建筑物应该会给他带来安全感。

[tə'deɪ] , [ðəʊ] , ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][help] .

Today	,	though	,	nothing	seemed	to	help	.
今天	,	尽管	,	没有什么	似乎	到	帮助	.

然而，今天似乎什么方法都不管用了。

[hi:; hi] [felt] [tʃəʊkt] , [ɪm'prɪznd] , ['sʌmhaʊ] [lɒst] ; [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blɜ:d] [æz; əz]

He	felt	choked	,	imprisoned	,	somehow	lost	;	the	city	beyond	the	window	blurred	as
他	毛毡	窒息	,	被监禁	,	不知何故	丢失的	;	这	城市	超过	这	窗户	模糊	作为

[hi:; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	studied	it	,
他	研究	它	,

他感到窒息、被囚禁，不知为何迷失了方向；他凝视着窗外的城市，窗外的景色变得模糊不清。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] [səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜ:k] ['peɪnfəli] [ɒn][ðə; ði]

and	he	swung	the	chair	back	so	violently	that	his	hand	jerked	painfully	on	the
和	他	摇摆	这	椅子	后退	所以	暴力	那	他的	手	猛地一抖	痛苦地	在	这

['fɔ:lɒk] [id] [bi:n] ['twɪstɪŋ] .

forelock	he'd	been	twisting	.
前额	他会	到过	扭曲	.

他猛地向后一甩椅子，以至于他一直捻着的前额头发被他自己的手狠狠地抽了一下。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [heə(r)][ðæt][wɒz; wəz]['twɪstɪd]
Then **he** **was** **staring** **unbelievingly** **at** **the** **single** **white** **hair** **that** **was** **twisted**
然后 他 曾是 凝视 难以置信 在 这 单身的 白色的 头发 那 曾是 扭曲
[wɪð] [ðə; ði][dɑːk][wʌnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] .
with **the** **dark** **ones** **between** **his** **fingers** **.**
和 这 黑暗的 一个 之间 他的 手指 .

然后，他难以置信地盯着手指间与黑发缠绕在一起的那根白发。

[laɪk][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] , [hiː; hi][bent] ['fɔːwəd] ,
Like **an** **automaton** **,** **he** **bent** **forward** **,**
喜欢 一个 自动机 , 他 弯曲 向前 ,

他像个机器人一样向前弯下腰，

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd]['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)][ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz]
his **other** **hand** **groping** **for** **the** **mirror** **that** **should** **be** **in** **one** **of** **the** **drawers**
他的 其他 手 摸索 为了 这 镜子 那 应该 是 在 一 的 这 抽屉
.
:
.

他的另一只手在抽屉里摸索着寻找镜子。

[ðə; ði] [dʌl] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
The **dull** **pain** **in** **his** **chest** **sharpened** **and** **his** **breath** **was** **hoarse** **in** **his**
这 乏味的 疼痛 在 他的 胸部 锋利 和 他的 气息 曾是 嘶哑 在 他的
[θrəʊt] ,
throat **,**
喉 ,

他胸口的钝痛加剧，呼吸也变得嘶哑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
but **he** **hardly** **noticed** **as** **he** **found** **the** **mirror** **and** **brought** **it** **up** **.**
但 他 几乎 注意到 作为 他 成立 这 镜子 和 带来 它 向上 .

但他几乎没注意到，因为他找到了镜子并把它拿了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [rɪ'lʌktəntli] .
His **eyes** **focused** **reluctantly** **.**
他的 眼睛 专注 勉强 .

他的目光勉强聚焦。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [waɪt] [strændz][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːk][heə(r)] .
There **were** **other** **white** **strands** **in** **his** **dark** **hair** **.**
那里 是 其他 白色的 线 在 他的 黑暗的 头发 .

他乌黑的头发里还夹杂着其他几缕白发。

[ðə; ði]['mɪrə(r)] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
The **mirror** **crashed** **to** **the** **floor** **as** **he** **staggered** **out** **of** **the** **office** **.**
这 镜子 崩溃了 到 这 地面 作为 他 交错 出去 的 这 办公室 .

他踉跄着走出办公室时，镜子摔在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [blɒks] [tuː; tə][dʒaɪlz] - ['rezɪdəns] [klʌb] ,
It **was** **only** **two** **blocks** **to** **Giles** **'** **residence** **club** **,**
它 曾是 仅有的 二 积木 到 吉尔斯 - 住宅 俱乐部 ,

离吉尔斯的公寓俱乐部只有两个街区，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] [twaɪs][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]
but **he** **had** **to** **stop** **twice** **to** **catch** **his** **breath** **and** **fight** **against** **the**
但 他 有 到 停止 两次 到 抓住 他的 气息 和 斗争 反对 这
[peɪn] [ðæt] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] .
pain **that** **clawed** **at** **his** **chest** **.**
疼痛 那 爪子 在 他的 胸部 .

但他不得不停下来两次喘口气，并忍受胸口传来的剧痛。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] - ['pænld] ['lɒbi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

When	he	reached	the	wood	-	paneled	lobby	,	he	was	barely	able	to	stand	.
什么时候	他	达到	这	木头	-	镶板	大厅	,	他	曾是	仅仅	有能力的	到	站立	.

当他到达镶着木板的大厅时，他几乎站都站不稳了。

['dʌbɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,

Dubbins	was	at	his	side	almost	at	once	,
杜宾斯	曾是	在	他的	边	几乎	在	一次	,

杜宾斯几乎立刻就来到了他身边。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [swiːt] .

with	a	hand	under	his	arm	to	guide	him	toward	his	suite	.
和	一个	手	在下面	他的	手臂	到	指导	他	朝向	他的	套房	.

他用一只手托着他的胳膊，引导他走向自己的套房。

“ [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” ['dʌbɪn] [sə'dʒestid] ,

“	Let	me	help	you	,	sir	,	”	Dubbins	suggested	,
“	让	我	帮助	你	,	先生	,	”	杜宾斯	建议	,

“让我来帮您吧，先生，”杜宾斯提议道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [dʒaɪlz]['hædnt] [hɜːd] [sɪns] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] ,

in	the	tones	Giles	hadn't	heard	since	the	man	had	been	his	valet	,
在	这	音调	吉尔斯	之前没有	听到	自从	这	男人	有	到过	他的	代客泊车	,

吉尔斯用他自从那人当他的贴身男仆以来就没听过的语气说道：

[bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvənts] .

back	when	it	was	still	possible	to	find	personal	servants	.
后退	什么时候	它	曾是	仍然	可能的	到	寻找	个人的	仆人	.

那时还能找到私人仆人。

[naʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [klʌb] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [iː'kwɒlətɪ] [wɪð] [ðə; ði]

Now	he	managed	the	club	on	a	level	of	quasi	-	equality	with	the
现在	他	管理	这	俱乐部	在	一个	等级	的	准	-	平等	和	这

['membəz] .

members	.
成员	.

现在他以近乎平等的姿态管理着俱乐部，与会员们享有同等地位。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðəʊ] , [id] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [weɪz] .

For	the	moment	,	though	,	he'd	slipped	back	into	the	old	ways	.
为了	这	片刻	,	尽管	,	他会	滑倒了	后退	进入	这	老的	方式	.

但眼下，他又回到了老样子。

[dʒaɪlz] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['pɑːʃəli] [ʌn'drest] ,

GILES	FOUND	himself	lying	on	his	couch	,	partially	undressed	,
吉尔斯	成立	他自己	说谎	在	他的	长椅	,	部分	脱光衣服	,

吉尔斯发现自己半裸着躺在沙发上，

[wɪð] [ðə; ði] ['piləʊz] [dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	pillows	just	right	and	a	long	drink	in	his	hand	.
和	这	枕头	只是	正确的	和	一个	长的	喝	在	他的	手	.

枕头摆放得恰到好处，手里还拿着一杯长饮。

[ðə; ði]['ælkəhɒl][kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pænɪk][tuː; tə] [liːv] [hɪm]['ɔːlməʊst]

The	alcohol	combined	with	the	reaction	from	his	panic	to	leave	him	almost
这	酒精	合并	和	这	反应	从	他的	恐慌	到	离开	他	几乎

[hɪm'self] [ə'gen] .

himself	again	.
他自己	再次	.

酒精加上恐慌带来的反应，让他几乎恢复了自我。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ; ['ɜːrθs] ['dɑːktərz][kʊd; kəd][kjʊə(r)] ['eniθɪŋ]

After	all	,	there	was	nothing	to	worry	about	;	Earth's	doctors	could	cure	anything
后	全部	,	那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	;	地球的	医生	可以	治愈	任何事物

.

:

.

毕竟，没什么好担心的；地球上的医生能治好一切疾病。

“ [ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)][kɔːl]['dɑːktər; draɪv] . [vɪn'sɛntiː] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

“	I	guess	you'd	better	call	Dr	.	Vincenti	,	”	he	decided	.
“	我	猜测	你会	更好的	称呼	博士	.	文森蒂	,	”	他	决定	.

“我想你最好给文森蒂医生打个电话，”他决定道。

[vɪn'sɛntiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [tuː; tə][get] .

Vincenti	was	a	member	and	would	probably	be	the	quickest	to	get	.
文森蒂	曾是	一个	成员	和	会	大概	是	这	最快	到	得到	.

文森蒂是成员之一，他可能是最快被抓到的人。

['dʌbɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Dubbins	shook	his	head	.
杜宾斯	摇晃	他的	头	.

杜宾斯摇了摇头。

“ ['dɑːktər; draɪv] . [vɪn'sɛntiː]['ɪz(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] .

“	Dr	.	Vincenti	isn't	with	us	,	sir	.
“	博士	.	文森蒂	不是	和	我们	,	先生	.

“文森蒂博士不在我们这里，先生。”

[hiː; hi][left][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði][sɛn'tɔːraɪ] ['sɪstəm] .

He	left	a	year	ago	to	visit	a	son	in	the	Centauri	system	.
他	左边	一个	年	前	到	访问	一个	儿子	在	这	半人马座	系统	.

一年前，他离开去半人马座星系探望儿子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . [kɒb] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

There's	a	Dr	.	Cobb	whose	reputation	is	very	good	,	sir	.
有	一个	博士	.	科布	谁	名声	是	非常	好的	,	先生	.

先生，有一位科布医生，他的声誉非常好。

” [dʒaɪlz]['pʌz(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] .

”	Giles	puzzled	over	it	doubtfully	.
”	吉尔斯	困惑	超过	它	怀疑地	.

吉尔斯疑惑地想了想。

[vɪn'sɛntiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɒdli] [mə'rəʊs][mæn][ðə; ði][lɑːst][fjuː] [taɪmz] [id] [siːn] [hɪm] ,

Vincenti	had	been	an	oddly	morose	man	the	last	few	times	he'd	seen	him	,
文森蒂	有	到过	一个	奇怪	忧郁	男人	这	最后的	很少	时代	他会	已见	他	,

他最近几次见到文森蒂时，发现他总是异常忧郁。

[bʌt; bət][ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] ['ʃʌt(ə)l] [trɪp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

but	that	could	hardly	explain	his	taking	a	twenty	-	year	shuttle	trip	for	such
但	那	可以	几乎	解释	他的	采取	一个	二十	-	年	穿梭	旅行	为了	这样的

[ə; eɪ][slɪm] ['riːz(ə)n] .

a	slim	reason	.
一个	苗条的	原因	.

但这很难解释他为何会因为如此微不足道的原因而进行长达二十年的往返旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðəʊ] .

It	was	no	concern	of	his	,	though	.
它	曾是	不	忧虑	的	他的	,	尽管	.

但这与他无关。

“ ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɒb] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Dr**	.	**Cobb**	,	**then**	,	”	**he**	**said**	.
“	博士	.	科布	,	然后	,	”	他	说	.

“那么，就是科布医生了，”他说。

[dʒaɪlz] [hɜ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [fəʊn] ,

Giles	**heard**	**the**	**other**	**man's**	**voice**	**on**	**the**	**study**	**phone**	**,**
吉尔斯	听到	这	其他	男人的	嗓音	在	这	学习	电话	,

吉尔斯在书房的电话里听到了另一个男人的声音。

[tu:] [ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

too	**low**	**for**	**the**	**words**	**to**	**be**	**distinguishable**	**.**
也	低的	为了	这	字	到	是	可区分的	.

太低了，字迹都看不清了。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][drɪŋk] , ['fi:lɪŋ] [stɪl] ['betə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wen] ['dʌbɪn]

He	**finished**	**the**	**drink**	**,**	**feeling**	**still**	**better**	**,**	**and**	**was**	**sitting**	**up**	**when**	**Dubbins**
他	完成的	这	喝	,	感觉	仍然	更好的	,	和	曾是	坐着	向上	什么时候	杜宾斯

[keɪm] [bæk] .

came	**back**	**.**
来了	后退	.

他喝完了饮料，感觉好多了，当杜宾斯回来时，他已经坐了起来。

“ ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɒb] ['wɒnts][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi]

“	**Dr**	.	**Cobb**	**wants**	**you**	**to**	**come**	**to**	**his**	**office**	**at**	**once**	**,**	**sir**	**,**	”	**he**
“	博士	.	科布	想要	你	到	来	到	他的	办公室	在	一次	,	先生	,	”	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

“科布医生要您立刻到他办公室来，先生，”他说。

['drɒpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][help][dʒaɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] .

dropping	**to**	**his**	**knee**	**to**	**help**	**Giles**	**with**	**his**	**shoes**	**.**
下降	到	他的	膝盖	到	帮助	吉尔斯	和	他的	鞋	.

他单膝跪地，帮吉尔斯穿鞋。

“ [aɪ'd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ][ðeə(r)] .

“	**I'd**	**be**	**pleased**	**to**	**drive**	**you**	**there**	**.**
“	ID	是	高兴	到	驾驶	你	那里	.

我很乐意开车送您去那里。

” [dʒaɪlz] [fraʊnd] .

”	**Giles**	**frowned**	**.**
”	吉尔斯	皱眉	.

吉尔斯皱起了眉头。

[id] [ɪk'spektɪd] [kɒb] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] .

He'd	**expected**	**Cobb**	**to**	**come**	**to**	**him**	**.**
他会	预期的	科布	到	来	到	他	.

他原本以为科布会来找他。

[ðen] [hi:; hi] [gri'meis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] .

Then	**he**	**grimaced**	**at**	**his**	**own**	**thoughts**	**.**
然后	他	做了个鬼脸	在	他的	自己的	想法	.

然后，他想到自己的想法，不禁皱起了眉头。

['dʌbɪn] - ['mænəz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] ;

Dubbins	**'**	**manners**	**must**	**have**	**carried**	**him**	**back**	**into**	**the**	**past**	**;**
杜宾斯	-	礼仪	必须	有	携带	他	后退	进入	这	过去的	;

杜宾斯的举止一定让他回到了过去；

['dɑːktərz]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][həʊm]['vɪzɪts][naʊ] — [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts]

doctors	didn't	go	in	for	home	visits	now	—	they	preferred	to	see	their	patients
医生	没有	去	在	为了	家	访问	现在	—	他们	首选	到	看	他们的	患者

[ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ðæt] [haʊzd] [ðeə(r)]['ɑː.fɪsɪz] .

in	the	laboratories	that	housed	their	offices	.
在	这	实验室	那	房屋	他们的	办公室	.

现在医生们不再上门出诊了——他们更喜欢在诊所所在的实验室里为病人看诊。

[ɪf] [ðɪs] [kept] [ɒn] ,

If	this	kept	on	,
如果	这	保留	在	,

如果这种情况持续下去，

[id] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [id] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz]

he'd	be	missing	the	old	days	when	he'd	had	a	mansion	and	counted	his
他会	是	丢失的	这	老的	天	什么时候	他会	有	一个	大厦	和	计数	他的

[welθ] [ɪn] [pə'zeʃənz] ,

wealth	in	possessions	,
财富	在	财产	,

他会怀念过去的日子，那时他拥有豪宅，用财产来衡量财富。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ə'hed] .

instead	of	the	treasures	he	could	build	inside	himself	for	the	future	ahead	.
反而	的	这	宝藏	他	可以	建造	里面	他自己	为了	这	未来	前方	.

而不是将财富积攒起来，留给未来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['tʃaɪldɪʃ] !

He	was	getting	positively	childish	!
他	曾是	获得	积极地	幼稚	!

他简直越来越幼稚了！

[jet] [hiː; hi] ['reliʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['dʌbɪn] [draɪv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

Yet	he	relished	the	feeling	of	having	Dubbins	drive	his	car	.
然而	他	津津有味	这	感觉	的	拥有	杜宾斯	驾驶	他的	车	.

但他很享受让杜宾斯驾驶他的车的感觉。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [id] [lʌvd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] .

More	than	anything	else	,	he'd	loved	being	driven	.
更多的	比	任何事物	别的	,	他会	喜爱	存在	驱动	.

他最喜欢的就是被人开车。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)]['ʃəufə, ʃəu'fə:][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , ['hæri] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm]

Even	after	chauffeurs	were	a	thing	of	the	past	,	Harry	had	driven	him
甚至	后	司机	是	一个	事物	的	这	过去的	,	哈里	有	驱动	他

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

即使司机制度已经成为过去，哈里还是开车送他到处跑。

[naʊ] [id] ['teɪkən][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] ,

Now	he'd	taken	to	walking	,	as	so	many	others	had	,
现在	他会	已采取	到	步行	,	作为	所以	许多	其他的	有	,

现在他也开始走路了，就像其他许多人一样。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['seɪfti] ['meʒəz] [səʊ][strɪkt] ,

for	even	with	modern	safety	measures	so	strict	,
为了	甚至	和	现代的	安全	措施	所以	严格的	,

即使有了如此严格的现代安全措施，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt][ænd; ənd]['nəʊbədi][hæd; həd]['eni]

there	was	always	a	small	chance	of	some	accident	and	nobody	had	any
那里	曾是	总是	一个	小的	机会	的	一些	事故	和	无人	有	任何

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][spend][ðə; ði] [lɒŋ] ['fju:tʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

desire	to	spend	the	long	future	as	a	cripple	.
欲望	到	花费	这	长的	未来	作为	一个	削弱	.

总会有一些意外发生，而且没有人愿意在漫长的未来里做一个残疾人。

“ [aɪl] [weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” ['dʌbɪn] ['ɒfəd] [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'saɪd][ðə; ði][ləʊ] ,

“	I'll	wait	for	you	,	sir	,	”	Dubbins	offered	as	they	stopped	beside	the	low	,
“	患病的	等待	为了	你	,	先生	,	”	杜宾斯	提供	作为	他们	停止	旁	这	低的	,

['mæsɪv] ['medɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

massive	medical	building	.
大量的	医疗的	建筑	.

“我等您，先生，”杜宾斯说着，将车停在了那座低矮而庞大的医疗大楼旁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] [tu:] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	almost	too	much	consideration	.
它	曾是	几乎	也	很多	考虑	.

这几乎是考虑得太多了。

[dʒaɪlz] [n'ɒdɪd] , [gɒt] [aʊt][ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [ʌn'sɜ:tnli] .

Giles	nodded	,	got	out	and	headed	down	the	hall	uncertainly	.
吉尔斯	点头	,	得到	出去	和	标题	向下	这	大厅	不确定性	.

吉尔斯点点头，下了车，茫然地沿着走廊走去。

[dʒʌst] [haʊ] [bæd][dɪd][hi:; hi] [lʊk] ?

Just	how	bad	did	he	look	?
只是	如何	坏的	做过	他	看	?

他看起来到底有多糟糕?

[wel] , [id] [su:n] [faɪnd][aʊt] .

Well	,	he'd	soon	find	out	.
出色地	,	他会	很快	寻找	出去	.

他很快就会知道了。

[hi:; hi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [də'rektəri] [ænd; ənd]['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒfɪs] ,

He	located	the	directory	and	finally	found	the	right	office	,
他	位于	这	目录	和	最后	成立	这	正确的	办公室	,

他找到了目录，最终找到了正确的办公室。

[ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [wɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'gri:z] ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɒb] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]

its	reception	room	wall	covered	with	all	the	degrees	Dr	.	Cobb	had	picked	up
它是	接待	房间	墙	涵盖	和	全部	这	学位	博士	.	科布	有	挑选	向上

[ɪn][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

in	some	three	hundred	years	of	practice	.
在	一些	三	百	年	的	实践	.

接待室的墙上挂满了科布博士在近三百年的行医生涯中获得的全部学位证书。

[dʒaɪlz][felt]['betə(r)] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] .

Giles	felt	better	,	realizing	it	wouldn't	be	one	of	the	younger	men	.
吉尔斯	毛毡	更好的	,	意识到	它	不会	是	一	的	这	年轻	男人	.

吉尔斯感觉好多了，因为他意识到凶手不会是那些年轻人之一。

[kɒb] [ə'pɪəd] [hɪm'self] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [nɜ:s] [kʊd; kəd] [teɪk] ['əʊvə(r)] ,

COBB	APPEARED	himself	,	before	the	nurse	could	take	over	,
科布	出现	他自己	,	前	这	护士	可以	拿	超过	,

护士还没来得及接手，科布就出现了。

[ænd; ənd][led][dʒaɪlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [desk][ænd; ənd] [tʃeəz] [ðæt]

and	led	Giles	into	a	room	with	an	old	-	fashioned	desk	and	chairs	that
和	引领	吉尔斯	进入	一个	房间	和	一个	老的	-	造型	桌子	和	椅子	那

['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [ðə; ði]['kæbɪnəts][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'jɒnd] .

almost	concealed	the	cabinets	of	equipment	beyond	.
几乎	暗	这	橱柜	的	设备	超过	.

然后领着吉尔斯走进一个房间，房间里有一张老式的桌子和椅子，几乎完全遮住了后面的设备柜。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [æz; əz][dʒaɪlz]['stʌmb(ə)ld][aʊt][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

He	listened	as	Giles	stumbled	out	his	story	.
他	听着	作为	吉尔斯	踉跄	出去	他的	故事	.

他听着吉尔斯磕磕绊绊地讲述着他的故事。

[ˌhɑːf'weɪ] [θruː] ,

Halfway	through	,
半	通过	,

进行到一半时，

[ðə; ði] [nɜːs] [tʊk] [ə; eɪ] [blʌd] ['sɑːmp(ə)l] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'skiːtəʊ] ['niːd(ə)lz][ænd; ənd]

the	nurse	took	a	blood	sample	with	one	of	the	little	mosquito	needles	and
这	护士	采取	一个	血	样本	和	一	的	这	小的	蚊子	针	和

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	machinery	behind	the	doctor	began	working	on	it	.
这	机械	在后面	这	医生	开始	在职的	在	它	.

护士用一根细小的蚊式针头采集了血样，医生身后的仪器开始运转。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] [təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [kɒb] [sed] .

“	Your	friend	told	me	about	the	gray	hair	,	of	course	,	”	Cobb	said	.
“	你的	朋友	讲述	我	关于	这	灰色的	头发	,	的	课程	,	”	科布	说	.

“当然，你的朋友跟我说过你头发变白的事，”科布说。

[æt; ət][dʒaɪlz] - [lʊk] , [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .

At	Giles	'	look	,	he	smiled	faintly	.
在	吉尔斯	-	看	,	他	微笑	淡淡的	.

看到吉尔斯的表情，他微微一笑。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [mɪs] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ?

“	Surely	you	didn't	think	people	could	miss	that	in	this	day	and	age	?
“	一定	你	没有	思考	人们	可以	错过	那	在	这	天	和	年龄	?

“你肯定认为在这个时代，人们不会忽略这一点吧？”

[lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	see	it	.
我们来吧	看	它	.

让我看看。

” [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [tests] .

”	He	inspected	it	and	began	making	tests	.
”	他	检查	它	和	开始	制作	测试	.

他检查了它，并开始进行测试。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][dʒaɪlz][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] — [niː] ['riːfleks] , [blʌd] ['preʃə(r)] ,

Some	were	older	than	Giles	could	remember	—	knee	reflex	,	blood	pressure	,
一些	是	老	比	吉尔斯	可以	记住	—	膝盖	反射	,	血	压力	,

[pʌls] [ænd; ənd] ['flʊərəˌskəʊp] .

pulse	and	fluoroscope	.
脉冲	和	透视	.

有些技术比吉尔斯记忆中的还要古老——膝反射、血压、脉搏和透视检查。

['ʌðə(r)z] [ɪn'vɒlvd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['gædʒɪts] [ðæt] [ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [waɪl] ['mi:tə(r)z]

Others	involved	complicated	little	gadgets	that	ran	over	his	body	,	while	meters
其他的	涉及	复杂的	小的	小工具	那	跑	超过	他的	身体	,	尽管	米

[bɒbd] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] .

bobbed	and	wiggled	.
波波德	和	扭动	.

其他一些装置则由复杂的小设备组成，这些设备在他的身体上运行，同时仪表上下摆动。

[ðə; ði] [blʌd] [tʃek] [keɪm] [θru:] [ænd; ənd] [kɒb] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	blood	check	came	through	and	Cobb	studied	it	,
这	血	查看	来了	通过	和	科布	研究	它	,

验血结果出来了，科布仔细研究了结果。

[tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'spekʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	go	back	and	make	further	inspections	of	his	own	.
到	去	后退	和	制作	更远	检查	的	他的	自己的	.

回去进行更深入的实地考察。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

At	last	he	nodded	slowly	.
在	最后的	他	点头	缓慢地	.

他最终缓缓点了点头。

“ ['haɪpə(r)] - [kə'tæbəlɪzəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

“	Hyper	-	catabolism	,	of	course	.
“	超	-	分解代谢	,	的	课程	.

“当然是过度分解代谢。”

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] .

I	thought	it	might	be	.
我	想法	它	可能	是	.

我猜想可能是这样。

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [rɪˌdʒu:və'neɪʃn] ?

How	long	since	you	had	your	last	rejuvenation	?
如何	长的	自从	你	有	你的	最后的	返老还童	?

您上次做焕肤疗程是什么时候?

[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

And	who	gave	it	?	”
和	WHO	给予	它	?	”

谁给的?

“ [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [dʒaɪlz] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	About	ten	years	ago	,	”	Giles	answered	.
“	关于	十	年	前	,	”	吉尔斯	回答	.

“大约十年前，”吉尔斯回答道。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][kɑ:d][ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['stʌdid]

He	found	his	identity	card	and	passed	it	over	,	while	the	doctor	studied
他	成立	他的	身份	卡片	和	通过了	它	超过	,	尽管	这	医生	研究

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他找到自己的身份证递了过去，医生正在查看。

“ [maɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] .

“	My	sixteenth	.
“	我的	第十六	.

“我的十六岁。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [raɪt] .
" It wasn't going right .
" 它 不是 去 正确的 .

事情进展不顺利。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
He could feel it .
他 可以 感觉 它 .

他能感觉到。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;
Some of the panic symptoms were returning ;
一些 的 这 恐慌 症状 是 返回 ;

一些恐慌症状又出现了;

[ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .
the pulse in his neck was pounding and his breath was growing difficult .
这 脉冲 在 他的 脖子 曾是 猛击 和 他的 气息 曾是 生长 难的 .

他脖子上的脉搏跳动得很厉害，呼吸也越来越困难。

[swet] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪdz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːmpɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [ə'genst]
Sweat ran down his sides from his armpit and he wiped his palms against
汗 跑 向下 他的 侧面 从 他的 腋窝 和 他 擦拭 他的 棕榈树 反对
[hɪz; ɪz][kəʊt] .
his coat .
他的 外套 .

汗水从他的腋下顺着身体两侧流下来，他用外套擦了擦手掌。

" ['eni] [pə'tɪkjələ(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l] [streɪn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] — [sʌm; səm]['meɪdʒə(r)][ˌʌp'set][ɪn]
" Any particular emotional strain when you were treated — some major upset in
" 任何 特别的 情绪 拉紧 什么时候 你 是 治疗 — 一些 主要的 沮丧的 在
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?
your life ?
你的 生活 ?

"您在接受治疗期间是否经历了什么特别的情绪压力——比如生活中发生了什么重大变故？"

" [kɒb] [ɑːskt] .
" Cobb asked .
" 科布 问 .

科布问道。

[dʒaɪlz] [θɔːt] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [laɪk]
Giles thought as carefully as he could , but he remembered nothing like
吉尔斯 想法 作为 小心 作为 他 可以 , 但 他 记得 没有什么 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

吉尔斯仔细地想了想，但他想不起来有这样的事情。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ?
" You mean — it didn't take ?
" 你 意思是 — 它 没有 拿 ?

你的意思是——没成功?

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['trʌb(ə)l] , ['dɒktə(r)] .
But I never had any trouble , Doctor .
但 我 绝不 有 任何 麻烦 , 医生 .

但我从来没有遇到过任何问题，医生。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɪljən] [keɪsɪz] , [wen] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt]

I	was	one	of	the	first	million	cases	,	when	a	lot	of	people	couldn't
我	曾是	一	的	这	第一的	百万	案例	,	什么时候	一个	很多	的	人们	不能

[rɪ'dʒuːvəneɪt][æt; ət][ɔːl] ,

rejuvenate	at	all	,
恢复活力	在	全部	,

我是首批接受治疗的一百万例病例之一，当时很多人根本无法实现返老还童。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] .

and	I	had	no	trouble	even	then	.
和	我	有	不	麻烦	甚至	然后	.

即使当时我也没遇到任何问题。

" [kɒb] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [ə'genst]

"	Cobb	considered	it	,	hesitated	as	if	making	up	his	mind	to	be	frank	against
"	科布	经过考虑的	它	,	犹豫了一下	作为	如果	制作	向上	他的	头脑	到	是	坦率	反对

[hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

his	better	judgment	.
他的	更好的	判断	.

科布考虑了一下，犹豫了一下，似乎在下定决心要违背自己的意愿坦白。

" [ai][kænt] [siː] ['eni]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	can't	see	any	other	explanation	.
"	我	不能	看	任何	其他	解释	.

"我想不出其他解释。"

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪs][ɒv; əv][æn'dʒaɪnə] — ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['defɪnət] — [æz; əz]

You've	got	a	slight	case	of	angina	—	nothing	serious	,	but	quite	definite	—	as
你已经	得到	一个	轻微	案件	的	心绞痛	—	没有什么	严肃的	,	但	相当	定	—	作为

[wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]['eɪdʒɪŋ] .

well	as	other	signs	of	aging	.
出色地	作为	其他	标志	的	老化	.

你患有轻微的心绞痛——虽然不严重，但症状非常明确——以及其他一些衰老迹象。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['triːtmənt] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['fʊli] .

I'm	afraid	the	treatment	didn't	take	fully	.
我是	害怕的	这	治疗	没有	拿	完全	.

恐怕治疗效果并不理想。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs] [blɒk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] , [sʌm; səm][ɪn'fekʃ(ə)n]

It	might	have	been	some	unconscious	block	on	your	part	,	some	infection
它	可能	有	到过	一些	无意识	堵塞	在	你的	部分	,	一些	感染

[nɒt]['daɪəgnəʊzd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

not	diagnosed	at	the	time	,
不是	诊断	在	这	时间	,

这可能是你无意识中的某种障碍，也可能是当时未被诊断出的某种感染。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] .

or	even	a	fault	in	the	treatment	.
或者	甚至	一个	过错	在	这	治疗	.

甚至可能是治疗过程中的失误。

[ðæts] ['prɪti] [reə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .

That's	pretty	rare	,	but	we	can't	neglect	the	possibility	.
那就是	漂亮的	稀有的	,	但	我们	不能	忽视	这	可能性	.

这种情况虽然非常罕见，但我们不能排除这种可能性。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

"	HE	STUDIED	his	charts	again	and	then	smiled	.
"	他	研究	他的	图表	再次	和	然后	微笑	.

他再次仔细研究了图表，然后笑了。

“ [səʊ][wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ][əˈnʌðə(r)] [ˈtriːtmənt] .

“	So	we'll	give	you	another	treatment	.
“	所以	出色地	给	你	其他	治疗	.

“所以我们会给你进行另一种治疗。”

[ˈeni] [ˈriːz(ə)n][juː; jʊ][kænt] [bɪˈgɪn] [ɪˈmiːdiətli] ?

Any	reason	you	can't	begin	immediately	?
任何	原因	你	不能	开始	立即地	?

有什么原因不能立即开始吗?

” [dʒaɪlz] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈdʌbɪn] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

”	Giles	remembered	that	Dubbins	was	waiting	for	him	,	but	this	was	more
”	吉尔斯	记得	那	杜宾斯	曾是	等待	为了	他	,	但	这	曾是	更多的

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

吉尔斯记得杜宾斯在等他，但这更重要。

[ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][dʒəʊk][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

It	hadn't	been	a	joke	about	his	growing	old	,	after	all	.
它	之前没有	到过	一个	开玩笑	关于	他的	生长	老的	,	后	全部	.

这其实并不是在拿他变老开玩笑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [id] [biː; bi][hɪz; ɪz][əʊld] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [hɪz; ɪz]

But	now	,	in	a	few	days	,	he'd	be	his	old	—	no	,	of	course	not	—	his
但	现在	,	在	一个	很少	天	,	他会	是	他的	老的	—	不	,	的	课程	不是	—	他的

[jʌŋ] [self] [əˈgen] !

young	self	again	!
年轻的	自己	再次	!

但是，再过几天，他就会变回以前的自己——不，当然不是——年轻时的自己!

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [ˈɒfɪs] ,

They	went	down	the	hall	to	another	office	,
他们	去	向下	这	大厅	到	其他	办公室	,

他们沿着走廊去了另一间办公室，

[weə(r)] [dʒaɪlz] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [waɪl] [kɒb] [kənˈfɜːd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd] [tekˈnɪʃ(ə)n] ,

where	Giles	waited	outside	while	Cobb	conferred	with	another	doctor	and	technician	,
在哪里	吉尔斯	等待	外部	尽管	科布	授予	和	其他	医生	和	技术员	,

[wɪð] [mʌtʃ] [ˈweɪvɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑːts] .

with	much	waving	of	charts	.
和	很多	挥手	的	图表	.

吉尔斯在外面等候，而科布则与另一位医生和技术人员商议，期间不时挥舞着病历。

[hiː; hi] [riˈzent] ['evri] ['sekənd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	resented	every	second	of	it	.
他	怨恨	每一个	第二	的	它	.

他恨透了那段时光的每一秒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] ['spektə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

It	was	as	if	the	almost	forgotten	specter	of	age	stood	beside	him	,
它	曾是	作为	如果	这	几乎	被遗忘的	幽灵	的	年龄	站立	旁	他	,

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɒndz] .

counting	the	seconds	.
计数	这	秒	.

仿佛被遗忘的衰老幽灵站在他身边，数着秒。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]

But	at	last	they	were	through	and	he	was	led	into	the	quiet
但	在	最后的	他们	是	通过	和	他	曾是	引领	进入	这	安静的

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ruːm] ,

rejuvenation	room	,
返老还童	房间	,

但最终一切结束，他被带进了安静的休养室。

[weə(r)] [ðə; ði][klæmps][wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iəpiːsiz] [wɜː(r); wə(r)]

where	the	clamps	were	adjusted	about	his	head	and	the	earpieces	were
在哪里	这	夹具	是	调整	关于	他的	头	和	这	耳塞	是

['fɪtɪd] .

fitted	.
适配	.

在那里，人们调整了夹子在他头部的位置，并戴上了耳塞。

[ðə; ði] [drʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] ['peɪnləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['pʌlsə(r)][wɒz; wəz]

The	drugs	were	shot	painlessly	into	his	arm	and	the	light	-	pulser	was
这	药物	是	射击	无痛	进入	他的	手臂	和	这	光	-	脉冲器	曾是

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] - [weɪv] ['pæt(ə)n] .

adjusted	to	his	brain	-	wave	pattern	.
调整	到	他的	脑	-	海浪	图案	.

药物被无痛地注射到他的手臂上，光脉冲器也根据他的脑电波模式进行了调整。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːst][taɪm] .

It	had	been	nothing	like	this	his	first	time	.
它	有	到过	没有什么	喜欢	这	他的	第一的	时间	.

他第一次的时候完全不是这样的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'kwaɪəd] [mʌnθs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

Then	it	had	required	months	of	mental	training	,
然后	它	有	必需的	几个月	的	精神的	训练	,

然后，这需要数月的心理训练。

['fɒləʊd] [baɪ] [kruːd] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] [drʌg] [hɪp'nəʊsɪs][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [mʌnθs] .

followed	by	crude	mechanical	and	drug	hypnosis	for	other	months	.
随后	经过	原油	机械的	和	药品	催眠	为了	其他	几个月	.

随后几个月，他们又接受了粗糙的机械催眠和药物催眠。

['sʌmweə(r)] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən][breɪn] [leɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [selz] [hæd; həd] [biːn]

Somewhere	in	every	human	brain	lay	the	memory	of	what	his	cells	had	been
某处	在	每一个	人类	脑	躺	这	记忆	的	什么	他的	细胞	有	到过

[laɪk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

like	when	he	was	young	.
喜欢	什么时候	他	曾是	年轻的	.

每个人的大脑中都保留着他年轻时细胞状态的记忆。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [selz] [ðəm'selvz] , [wɪð] [ðə; ði][breɪn][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪŋkɪdʒ]

Or	perhaps	it	lay	in	the	cells	themselves	,	with	the	brain	as	only	a	linkage
或者	也许	它	躺	在	这	细胞	他们自己	,	和	这	脑	作为	仅有的	一个	连锁

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

或许它就存在于细胞本身，大脑只是与细胞的联系纽带。

[ðeid] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz]

They'd	discovered	that	,	and	the	fact	that	the	mind	could	effect	physical	changes
他们会	发现	那	,	和	这	事实	那	这	头脑	可以	影响	身体的	变化

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] .

in	the	body	.
在	这	身体	.

他们发现了这一点，以及思想可以影响身体的生理变化这一事实。

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['kænsə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɪld] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]

Even	such	things	as	cancer	could	be	willed	out	of	existence	—	provided	the
甚至	这样的	事物	作为	癌症	可以	是	意志	出去	的	存在	—	假如	这

[breɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['levə(l)][ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] .

brain	could	be	reached	far	below	the	conscious	level	and	forced	to	operate	.
脑	可以	是	达到	远的	以下	这	有意识的	等级	和	强制	到	操作	.

即使是癌症之类的疾病，只要能够触及意识层面以下的大脑并强迫其运作，也可以通过意志力将其消除。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [feɪθ] [kj'ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'lɛniə] — ['kætərækts] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]

There	had	been	impossible	faith	cures	for	millenia	—	cataracts	removed	from
那里	有	到过	不可能的	信仰	治愈	为了	千年	—	白内障	已移除	从

['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] ,

blinded	eyes	within	minutes	,
失明	眼睛	之内	分钟	,

数千年来，人们一直相信一些不可能的信仰疗法——比如在几分钟内就能治愈失明眼睛的白内障。

['i:v(ə)n] — [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ðæt] [wɜ:kt] [ðəʊz] ['mɪrəklz] [hæd; həd]

even	—	but	finding	the	mechanism	in	the	brain	that	worked	those	miracles	had
甚至	—	但	寻找	这	机制	在	这	脑	那	工作	那些	奇迹	有

['teɪkən][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ə'maʊnt][ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

taken	an	incredible	amount	of	study	and	finding	a	means	of	bringing	it
已采取	一个	极好的	数量	的	学习	和	寻找	一个	方法	的	带来	它

['ʌndə(r)][kən'trəʊl][hæd; həd]['teɪkən]['i:v(ə)n][lɒŋgə(r)] .

under	control	had	taken	even	longer	.
在下面	控制	有	已采取	甚至	更长	.

即便如此——但要找到大脑中产生这些奇迹的机制，需要大量的研究，而找到控制它的方法则需要更长的时间。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [d'ʌzənz][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [eɪdz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk]

Now	they	did	it	with	dozens	of	mechanical	aids	in	addition	to	the	hypnotic
现在	他们	做过	它	和	几十个	的	机械的	艾滋病	在	添加	到	这	催眠的

[ɪn'strʌkʃənz] — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] ,

instructions	—	and	did	it	usually	in	a	single	sitting	,
指示	—	和	做过	它	通常	在	一个	单身的	坐着	,

现在，除了催眠指令外，他们还使用了数十种机械辅助工具——而且通常一次就能完成。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ['teɪkɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

with	the	full	transformation	of	the	body	taking	less	than	a	week	after	the
和	这	满的	转型	的	这	身体	采取	较少的	比	一个	星期	后	这

['tri:tmənt] !

treatment	!
治疗	!

治疗后不到一周，身体就能完全发生变化！

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] ['hæpən]

But	with	all	the	equipment	,	it	wasn't	impossible	for	a	mistake	to	happen
但	和	全部	这	设备	,	它	不是	不可能的	为了	一个	错误	到	发生

.

:

.

但是，即便配备了所有必要的设备，也并非不可能出错。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . . .

It	had	been	no	fault	of	his	.	.	.
它	有	到过	不	过错	的	他的	.	.	.

这并非他的过错.....

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . . .

he	was	sure	of	that	.	.	.
他	曾是	当然	的	那	.	.	.

他对此深信不疑.....

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:tʃ] . . .

his	mind	was	easy	to	reach	.	.	.
他的	头脑	曾是	简单的	到	抵达	.	.	.

他心思很容易理解.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'læks][səʊ] ['i:zəli] . . . .

he	could	relax	so	easily	.	.	.	.
他	可以	放松	所以	容易地	.	.	.	.

他很容易就能放松下来.....

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ]

He	came	out	of	it	without	even	a	headache	,	while	they	were	removing
他	来了	出去	的	它	没有	甚至	一个	头痛	,	尽管	他们	是	移除

[ðə; ði] [prəʊbz] ,

the	probes	,
这	探针	,

在医生取出探针的过程中，他竟然连头痛都没感觉到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'ti:g] [ɒn][ðə; ði]['ɑ:pəˌreɪtərz] [feɪs] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

but	the	fatigue	on	the	operator's	face	told	him	it	had	been	a	long	and
但	这	疲劳	在	这	操作员的	脸	讲述	他	它	有	到过	一个	长的	和

['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] .

difficult	job	.
难的	工作	.

但操作员脸上的疲惫告诉他，这是一项漫长而艰巨的工作。

[hi:; hi] [stretʃt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

He	stretched	experimentally	,	with	the	eternal	unconscious	expectation	that	he	would
他	拉伸	实验	,	和	这	永恒	无意识	期待	那	他	会

[faɪnd][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [jʌŋ] [ə'gen] .

find	himself	suddenly	young	again	.
寻找	他自己	突然	年轻的	再次	.

他尝试着伸展身体，潜意识里始终怀着一种期待，希望自己能突然重返青春。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

But	that	,	of	course	,	was	ridiculous	.
但	那	,	的	课程	,	曾是	荒谬的	.

但这当然是荒谬的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [selz] [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]

It	took	days	for	the	mind	to	work	on	all	the	cells	and	to	repair	the
它	采取	天	为了	这	头脑	到	工作	在	全部	这	细胞	和	到	维修	这

['dæmɪdʒ][ɒv; əv][taɪm] .

damage	of	time	.
损害	的	时间	.

大脑花了数天时间处理所有细胞，修复时间造成的损伤。

[kɒb] [led] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] ['ɒfɪs] ,

COBB	LED	him	back	to	the	first	office	,
科布	引领	他	后退	到	这	第一的	办公室	,

科布把他带回了第一个办公室，

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['sɑ:mp(ə)l]

where	he	was	given	an	injection	of	some	kind	and	another	sample
在哪里	他	曾是	给定	一个	注射	的	一些	种类	和	其他	样本

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz]['teɪkən] ,

of	his	blood	was	taken	,
的	他的	血	曾是	已采取	,

他被注射了某种药物，并采集了另一份血液样本。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [tests] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] .
while **the** **earlier** **tests** **were** **repeated** **.**
尽管 这 早些时候 测试 是 重复 .

而之前的测试则被重复进行。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .
But **finally** **the** **doctor** **nodded** **.**
但 最后 这 医生 点头 .

但最终医生点了点头。

“ [ðæts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] .
“ **That's** **all** **for** **now** **,** **Mr** **.** **Giles** **.**
“ 那就是 全部 为了 现在 , 先生 . 吉尔斯 .

“今天就到这里吧，吉尔斯先生。”

[juː; jʊ] [maɪt] [drɒp] [ɪn] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
You **might** **drop** **in** **tomorrow** **morning** **,**
你 可能 降低 在 明天 早晨 ,

你明天早上可能会过来。

['ɑːftə(r)] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
after **I've** **had** **a** **chance** **to** **complete** **my** **study** **of** **all** **this** **.**
后 我已经 有 一个 机会 到 完全的 我的 学习 的 全部 这 .

等我完成对这一切的研究之后。

[wiːl; wil] [nəʊ] [baɪ] [ðen] ['weðə(r)] [jʊl] [niːd] [mɔː(r)] ['triːtmənt] .
We'll **know** **by** **then** **whether** **you'll** **need** **more** **treatment** **.**
出色地 知道 经过 然后 无论 你会 需要 更多的 治疗 .

到那时我们就能知道你是否需要进一步治疗。

[ten] [ə'klɑːk] [əʊ'keɪ] ? ”
Ten **o'clock** **okay** **?** **”**
十 点钟 好的 ? ”

十点钟可以吗?

“ [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ?
“ **But** **I'll** **be** **all** **right** **?**
“ 但 患病的 是 全部 正确的 ?

但我会没事的?

” [kɒb] [smaɪld] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
” **Cobb** **smiled** **the** **automatic** **reassurance** **of** **his** **profession** **.**
” 科布 微笑 这 自动的 放心 的 他的 职业 .

科布露出了他职业特有的、自然而然的微笑。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [lɒst] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] . ”
“ **We** **haven't** **lost** **a** **patient** **in** **two** **hundred** **years** **,** **to** **my** **knowledge** **.** **”**
“ 我们 还没有 丢失的 一个 病人 在 二 百 年 , 到 我的 知识 . ”

据我所知，两百年来我们还没有失去过一位病人。

“ [θæŋks] , ” [sed] [dʒaɪlz] .
“ **Thanks** **,** **”** **said** **Giles** **.**
“ 谢谢 , ” 说 吉尔斯 .

“谢谢，”吉尔斯说。

“ [ten] [ə'klɑːk] [ɪz] [faɪn] .
“ **Ten** **o'clock** **is** **fine** **.**
“ 十 点钟 是 美好的 .

“十点钟可以。”

” ['dʌbɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] ,
” **Dubbins** **was** **still** **waiting** **,**
” 杜宾斯 曾是 仍然 等待 ,

“杜宾斯还在等待，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [huːz] ['hedlain] ['fiːtʃə(r)] ['kærid] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

reading	a	paper	whose	headlined	feature	carried	a	glowing	account	of	the
阅读	一个	纸	谁	标题	特征	携带	一个	发光	帐户	的	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːpə(r)] - [lait] ['mɪsaɪl] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] .

discovery	of	the	super	-	light	missile	and	what	it	might	mean	.
发现	的	这	极好的	-	光	导弹	和	什么	它	可能	意思是	.

读到一篇报纸，其头条专题报道对超轻型导弹的发现及其可能意味着什么进行了热情洋溢的描述。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][dʒaɪlz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	a	quick	look	at	Giles	and	pointed	to	it	.
他	采取	一个	快的	看	在	吉尔斯	和	尖	到	它	.

他迅速瞥了吉尔斯一眼，然后指着它。

“ [greɪt] [wɜːk] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] .

“	Great	work	,	Mr	.	Giles	.
“	伟大的	工作	,	先生	.	吉尔斯	.

“干得好，吉尔斯先生。”

['meɪbi] [wiːl; wil][ɔːl][get][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [jet] .

Maybe	we'll	all	get	to	see	some	of	those	other	worlds	yet	.
或许	出色地	全部	得到	到	看	一些	的	那些	其他	世界	然而	.

或许我们终有一天都能一睹那些其他世界的风采。

” [ðen] [hiː; hi] ['stʌdid] [dʒaɪlz][mɔː(r)] ['keəfəli] .

”	Then	he	studied	Giles	more	carefully	.
”	然后	他	研究	吉尔斯	更多的	小心	.

然后他更加仔细地观察了吉尔斯。

“ ['ɛvriˌθɪŋz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [naʊ] , [sɜː(r)] ? ”

“	Everything's	in	good	shape	now	,	sir	?	”
“	一切都是	在	好的	形状	现在	,	先生	?	”

“先生，现在一切都好吗？”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][faɪn] , ” [dʒaɪlz] ['ɑːnsə(r)d] .

“	The	doctor	says	everything's	going	to	be	fine	,	”	Giles	answered	.
“	这	医生	说道	一切都是	去	到	是	美好的	,	”	吉尔斯	回答	.

“医生说一切都会好起来的，”吉尔斯回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] [kɒb] [hæd; həd] [sed] [nəʊ] [sʌtʃ]

It	was	then	he	realized	for	the	first	time	that	Cobb	had	said	no	such
它	曾是	然后	他	已实现	为了	这	第一的	时间	那	科布	有	说	不	这样的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

这时他才第一次意识到，科布根本没说过那样的话。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt]

A	statement	that	lightning	had	never	struck	a	house	was	no	guarantee	that
一个	陈述	那	闪电	有	绝不	击	一个	房子	曾是	不	保证	那

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] .

it	never	would	.
它	绝不	会	.

声称闪电从未击中过房屋，并不能保证以后也不会击中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

It	was	an	evasion	meant	to	give	such	an	impression	.
它	曾是	一个	逃避	意思是	到	给	这样的	一个	印象	.

这是故意回避，意在给人留下这样的印象。

[ðə; ði] ['wʌri] [nægd] [æt; ət][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] .

The	worry	nagged	at	him	all	the	way	back	.
这	担心	唠叨	在	他	全部	这	方式	后退	.

一路上，担忧一直萦绕着他。

[wɜːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [id] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'tæk]

Word	had	already	gone	around	the	club	that	he'd	had	some	kind	of	attack
单词	有	已经	已消失	大约	这	俱乐部	那	他会	有	一些	种类	的	攻击

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] ['kwestʃənz] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	there	were	endless	questions	that	kept	it	on	his	mind	.
和	那里	是	无尽的	问题	那	保留	它	在	他的	头脑	.

俱乐部里已经传开了他突发某种疾病的消息，无数的问题让他一直心神不宁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ,

And	even	when	it	had	been	covered	and	recovered	,
和	甚至	什么时候	它	有	到过	涵盖	和	恢复	,

即使它已被掩盖和回收，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [sens] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

he	could	still	sense	the	glances	of	the	others	,
他	可以	仍然	感觉	这	眼神	的	这	其他的	,

他仍然能感觉到其他人的目光。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [vɪn'sɛnti:] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [mɔː(r)] [mə'rəʊs] [muːdz] .

as	if	he	were	Vincenti	in	one	of	the	man's	more	morose	moods	.
作为	如果	他	是	文森蒂	在	一	的	这	男人的	更多的	忧郁	情绪	.

仿佛他是文森蒂，处于他比较忧郁的情绪之中。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

He	found	a	single	table	in	the	dining	room	and	picked	his	way	through	the
他	成立	一个	单身的	桌子	在	这	用餐	房间	和	挑选	他的	方式	通过	这

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

他在餐厅里找到一张空桌子，慢慢地吃完了饭。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

listening	to	the	conversation	about	him	only	when	it	was	necessary	because
聆听	到	这	对话	关于	他	仅有的	什么时候	它	曾是	必要的	因为

['sʌmwʌn] [kɔːld] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɪm] .

someone	called	across	to	him	.
某人	称为	穿过	到	他	.

他只有在有人喊他的时候才会听别人谈论他。

['ɔːdnrəli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [klʌbz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['praɪvət]

Ordinarily	,	he	was	quick	to	support	the	idea	of	clubs	in	place	of	private
按说	,	他	曾是	快的	到	支持	这	主意	的	俱乐部	在	地方	的	私人的

['fæmɪlɪz] .

families	.
家庭	.

通常情况下，他会很快支持用俱乐部代替私人家庭的想法。

[ə; eɪ] [mæn] [hɪə(r)] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [gruːp] [ænd; ənd] [grəʊ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

A	man	here	could	choose	his	group	and	grow	into	them	.
一个	男人	这里	可以	选择	他的	团体	和	生长	进入	他们	.

在这里，一个人可以选择自己的群体，并在其中成长。

[jet] [hiː; hi] ['wʌznt] [swˈɒləʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] .

Yet	he	wasn't	swallowed	by	them	,	as	he	might	be	by	a	family	.
然而	他	不是	吞咽	经过	他们	,	作为	他	可能	是	经过	一个	家庭	.

但他并没有像被一个家庭吞噬那样被他们吞噬。

[dʒaɪlz][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['sentʃəri] [naʊ][ænd; ənd] [id] ['nevə(r)]
Giles **had** **been** **living** **here** **for** **nearly** **a** **century** **now** **and** **he'd** **never**
吉尔斯 有 到过 活的 这里 为了 几乎 一个 世纪 现在 和 他会 绝不
[rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
regretted **it** **.**
后悔 它 .

吉尔斯在这里生活了将近一个世纪，他从未后悔过。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gruːp] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
But **tonight** **his** **own** **group** **irritated** **him** **.**
但 今晚 他的 自己的 团体 受刺激 他 .

但今晚他自己的队友却惹恼了他。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪndɪŋ][nəʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] .
He **puzzled** **over** **it** **,** **finding** **no** **real** **reason** **.**
他 困惑 超过 它 , 寻找 不 真实的 原因 .

他百思不得其解，却找不到真正的原因。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['fɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][hɪm] .
Certainly **they** **weren't** **forcing** **themselves** **on** **him** **.**
当然 他们 不是 强制 他们自己 在 他 .

他们当然没有强迫他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌns] [wen] [id] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['faɪnəli] [lik] [ðæt] ;
He **remembered** **once** **when** **he'd** **had** **a** **cold** **,** **before** **they** **finally** **licked** **that** **;**
他 记得 一次 什么时候 他会 有 一个 寒冷的 , 前 他们 最后 舔过 那 ;

他记得自己曾经感冒过一次，后来感冒才被彻底治愈；

['hæri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['njuːsns] , ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['veərɪəs] ['nɒstrəm] , ['gɪvɪŋ]
Harry **had** **been** **a** **complete** **nuisance** **,** **running** **around** **with** **various** **nostrums** **,** **giving**
哈里 有 到过 一个 完全的 滋扰 , 跑步 大约 和 各种各样的 秘方 , 给予
[hɪm][nəʊ] [piːs] .
him **no** **peace** **.**
他 不 和平 .

哈利一直很烦人，到处兜售各种偏方，让他不得安宁。

['kɒnstənt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][felt] ,
Constant **questions** **about** **how** **he** **felt** **,**
持续的 问题 关于 如何 他 毛毡 ,

不断被问及感受，

['kɒnstənt] ['lɪt(ə)l] [lʊks] [ɒv; əv] ['wʌri] — [ʌn'tɪl] [id] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [jel] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
constant **little** **looks** **of** **worry** **—** **until** **he'd** **been** **ready** **to** **yell** **at** **the** **boy** **.**
持续的 小的 看起来 的 担心 — 直到 他会 到过 准备好 到 叫喊 在 这 男生 .

他脸上总是带着一丝担忧的神色——直到他几乎要对那个男孩大吼大叫为止。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] .
In **fact** **,** **he** **had** **.**
在 事实 , 他 有 .

事实上，他确实有。

['fʌni] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['pɪktʃə(r)] ['riːəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][hɪə(r)] .
Funny **,** **he** **couldn't** **picture** **really** **losing** **his** **temper** **here** **.**
有趣的 , 他 不能 图片 真的 输 他的 脾气 这里 .

真奇怪，他想象不出自己在这里真的会发脾气。

['fæmɪlɪz] [dɪd] [ɒd] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Families **did** **odd** **things** **to** **a** **man** **.**
家庭 做过 奇怪的 事物 到 一个 男人 .

家人对一个男人做了些奇怪的事。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [id] [hɜːd]

HE	LISTENED	to	a	few	of	the	discussions	after	the	dinner	,	but	he'd	heard
他	听着	到	一个	很少	的	这	讨论	后	这	晚餐	,	但	他会	听到

[ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'fɔː(r)] ,

them	all	before	,
他们	全部	前	,

晚饭后他听了几段讨论，但这些内容他以前都听过。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði]['suːpə(r)] - [spiːd] [draɪv] ,

except	for	one	about	the	super	-	speed	drive	,
除了	为了	一	关于	这	极好的	-	速度	驾驶	,

除了关于超高速驱动的那一个之外，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	there	he	had	no	wish	to	talk	until	he	could	study	the	final
和	那里	他	有	不	希望	到	讲话	直到	他	可以	学习	这	最终的

[rɪ'pɔːt] .

report	.
报告	.

他表示，在仔细研究最终报告之前，他不想和任何人交谈。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] .

He	gave	up	at	last	and	went	to	his	own	suite	.
他	给予	向上	在	最后的	和	去	到	他的	自己的	套房	.

他最终放弃了，回到了自己的套房。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

What	he	needed	was	a	good	night's	sleep	after	a	little	relaxation	.
什么	他	需要	曾是	一个	好的	夜晚	睡觉	后	一个	小的	松弛	.

他需要的是在稍作放松后好好睡一觉。

['iːv(ə)n] [ðæt] [feɪld] [hɪm] , [ðəʊ] .

Even	that	failed	him	,	though	.
甚至	那	失败的	他	,	尽管	.

即便如此，他也失败了。

[id] [dɪ'veləpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tʃes] [kə'lekʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː]

He'd	developed	one	of	the	finest	chess	collections	in	the	world	,	but	tonight	it
他会	发达	一	的	这	最好的	棋	收藏	在	这	世界	,	但	今晚	它

[held][nəʊ] ['ɪntrəst] .

held	no	interest	.
握住	不	兴趣	.

他拥有世界上最精美的国际象棋收藏之一，但今晚他却对此毫无兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][traɪd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] ,

And	when	he	drew	out	his	tools	and	tried	working	on	the	delicate	,
和	什么时候	他	画	出去	他的	工具	和	尝试	在职的	在	这	精美的	,

当他拿出工具，试图处理那些精细的物件时，

['lʌvli] [dʒeɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][set][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɑːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

lovely	jade	for	the	set	he	was	carving	his	hands	seemed	to	be	all
迷人的	玉	为了	这	放	他	曾是	雕刻	他的	双手	似乎	到	是	全部

[θʌmz] .

thumbs	.
拇指	.

他正在雕刻一套漂亮的玉器，但他的双手似乎笨手笨脚。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [id] [dɪ'veləpt] [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] [helpt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]
None **of** **the** **other** **interests** **he'd** **developed** **through** **the** **years** **helped** **to** **add**
没有任何 的 这 其他 兴趣 他会 发达 通过 这 年 帮助 到 添加
[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .
to **the** **richness** **of** **living** **now** **.**
到 这 丰富 的 活的 现在 .

他多年来培养的其他兴趣爱好，都未能丰富他现在的生活。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] — [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ]
He **gave** **it** **up** **and** **went** **to** **bed** **—** **to** **have** **the** **fragment** **of** **that** **song**
他 给予 它 向上 和 去 到 床 — 到 有 这 分段 的 那 歌曲
[pɒp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .
pop **into** **his** **head** **.**
流行音乐 进入 他的 头 .

他放弃了，上床睡觉——结果那首歌的片段突然出现在他的脑海中。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Now **there** **was** **no** **escaping** **it** **.**
现在 那里 曾是 不 逃脱 它 .

现在他已经无处可逃了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [j'iəz] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [deɪz] — ['dwɪndlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ]
Something **about** **the** **years** **—** **or** **was** **it** **days** **—** **dwindling** **down** **to** **something**
某物 关于 这 年 — 或者 曾是 它 天 — 逐渐减少 向下 到 某物
[ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .
or **other** **.**
或者 其他 .

似乎时间正在流逝——或许是岁月，或许是日子——最终会变成什么样子。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ri:əli] ['dwɪnd(ə)l] [daʊn] ?
Could **they** **really** **dwindle** **down** **?**
可以 他们 真的 减少 向下 ?

它们真的会减少吗?

[sə'pəʊz] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt][rɪ'dʒu:vəneɪt][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ?
Suppose **he** **couldn't** **rejuvenate** **all** **the** **way** **?**
认为 他 不能 恢复活力 全部 这 方式 ?

假设他无法完全恢复原状呢?

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'spɒnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
He **knew** **that** **there** **were** **some** **people** **who** **didn't** **respond** **as** **well** **as**
他 知道 那 那里 是 一些 人们 WHO 没有 回应 作为 出色地 作为
['ʌðə(r)z] .
others **.**
其他的 .

他知道有些人的反应不如其他人那么好。

[sɒl] [greɪvz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Sol **Graves** **,** **for** **instance** **.**
索尔 格雷夫斯 , 为了 实例 .

例如索尔·格雷夫斯。

[id] [bi:n] ['fɪfti] [wen] [hi:; hi]['faɪnəli] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði]['dɑ:ktərz][ænd; ənd] [ðeɪ]
He'd **been** **fifty** **when** **he** **finally** **learned** **how** **to** **work** **with** **the** **doctors** **and** **they**
他会 到过 五十 什么时候 他 最后 学习 如何 到 工作 和 这 医生 和 他们
[kʊd; kəd]['əʊnli] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ə'baʊt] ['θɜ:ti] ,
could **only** **bring** **him** **back** **to** **about** **thirty** **,**
可以 仅有的 带来 他 后退 到 关于 三十 ,

他五十岁的时候才终于学会如何配合医生，但医生也只能把他恢复到三十岁左右的年龄。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['ɜːli] ['twentiz] .

instead	of	the	normal	early	twenties	.
反而	的	这	普通的	早期的	二十多岁	.

而不是通常的二十出头。

[wʊd] [ðæt] [rɪ'djuːs] [ðə; ði][slaɪs][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ðæt] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ment] ?

Would	that	reduce	the	slice	of	eternity	that	rejuvenation	meant	?
会	那	减少	这	片	的	永恒	那	返老还童	意思是	?

那岂不是会减少返老还童所代表的永恒时光吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][sɒl] ?

And	what	had	happened	to	Sol	?
和	什么	有	发生	到	索尔	?

索尔后来怎么样了?

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ]

Or	suppose	it	wasn't	rejuvenation	,	after	all	;	suppose	something	had	gone	wrong
或者	认为	它	不是	返老还童	,	后	全部	;	认为	某物	有	已消失	错误的

[wɪð] [hɪm] ['pɜːmənəntli] ?

with	him	permanently	?
和	他	永久的	?

或者假设这根本不是返老还童；假设他身上发生了永久性的疾病呢?

[hiː; hi] [fɔːt] [ðæt] [ɒf] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nægɪŋ] [daut] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz]

He	fought	that	off	,	but	he	couldn't	escape	the	nagging	doubts	at	the	doctor's
他	战斗	那	离开	,	但	他	不能	逃脱	这	唠叨	疑虑	在	这	医生的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

他努力压制住这种想法，但医生的话却始终在他心中萦绕不去。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][wʌns][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	got	up	once	to	stare	at	himself	in	the	mirror	.
他	得到	向上	一次	到	盯	在	他自己	在	这	镜子	.

他起身对着镜子凝视了一会儿自己。

[ten] ['aʊəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][saɪnz][ɒv; əv]

Ten	hours	had	gone	by	and	there	should	have	been	some	signs	of
十	小时	有	已消失	经过	和	那里	应该	有	到过	一些	标志	的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

十个小时过去了，情况应该有所好转才对。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] , ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][nɒt] .

He	couldn't	be	sure	,	though	,	whether	there	were	or	not	.
他	不能	是	当然	,	尽管	,	无论	那里	是	或者	不是	.

但他无法确定是否存在这样的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [nəʊ]['betə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [drægd] [hɪm'self][ʌp][frɒm; frəm]

He	looked	no	better	the	next	morning	when	he	finally	dragged	himself	up	from
他	看起来	不	更好的	这	下一个	早晨	什么时候	他	最后	拖拽	他自己	向上	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sliːp] [id] ['mænɪdʒd][tuː; tə][get] .

the	little	sleep	he'd	managed	to	get	.
这	小的	睡觉	他会	管理	到	得到	.

第二天早上，他好不容易从短暂的睡眠中挣扎着起床，看起来情况并没有好转。

[ðə; ði] [h'ɒləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	hollows	were	still	there	and	the	circles	under	his	eyes	.
这	空心	是	仍然	那里	和	这	界	在下面	他的	眼睛	.

眼窝依旧凹陷，黑眼圈也还在。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

He	searched	for	the	gray	in	his	hair	,
他	搜索	为了	这	灰色的	在	他的	头发	,

他努力寻找自己头发中的白发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪtərəs] [strændz][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

but	the	traitorous	strands	had	been	removed	at	the	doctor's	office	and
但	这	叛徒	线	有	到过	已移除	在	这	医生的	办公室	和

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [njuː] [wʌnz] .

he	could	find	no	new	ones	.
他	可以	寻找	不	新的	一个	.

但是，那些叛逆的发丝已经在医生的诊室里被清除掉了，他再也找不到新的发丝了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [went] [baɪ]['heɪstɪli] .

He	looked	into	the	dining	room	and	then	went	by	hastily	.
他	看起来	进入	这	用餐	房间	和	然后	去	经过	草草	.

他往餐厅里看了一眼，然后匆匆走了过去。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [sə'lɪsɪtəs] ['glɑːnsɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

He	wanted	no	solicitous	glances	this	morning	.
他	通缉	不	殷勤	眼神	这	早晨	.

今天早上他不想收到任何殷勤的目光。

[dræt][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [aʊt] .

Drat	it	,	maybe	he	should	move	out	.
糟糕	它	,	或许	他	应该	移动	出去	.

真倒霉，他或许应该搬出去。

['meɪbi] ['traɪɪŋ] ['fæməli][laɪf] [ə'gen] [wʊd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [njuː] ['ɪntrəsts] .

Maybe	trying	family	life	again	would	give	him	some	new	interests	.
或许	尝试	家庭	生活	再次	会	给	他	一些	新的	兴趣	.

或许重新尝试家庭生活能让他培养一些新的兴趣。

[ə'mændə] ['prɒbəbli] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ; [ʃɪd] [hint] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [wʌns] .

Amanda	probably	would	be	willing	to	marry	him	;	she'd	hinted	at	a	date	once	.
阿曼达	大概	会	是	愿意的	到	结婚	他	;	棚	暗示	在	一个	日期	一次	.

阿曼达可能愿意嫁给他；她曾经暗示过想和他约会。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'weənəs] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən]

He	stopped	,	shocked	by	the	awareness	that	he	hadn't	been	out	with	a	woman
他	停止	,	震惊	经过	这	意识	那	他	之前没有	到过	出去	和	一个	女士

[fɔː(r); fə(r)] . . . .

for	.	.	.	.
为了	.	.	.	.

他停了下来，震惊地意识到自己已经很久没有和女人出去约会了……

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

He	couldn't	remember	how	long	it	had	been	.
他	不能	记住	如何	长的	它	有	到过	.

他记不清过了多久了。

[nɔː(r)] [waɪ] .

Nor	why	.
也不	为什么	.

也不知道为什么。

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['fænsi] , ” [hiː; hi][kwəʊtid][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen]

“	In	the	spring	,	a	young	man's	fancy	,	”	he	quoted	to	himself	,	and	then
“	在	这	春天	,	一个	年轻的	男人的	想要	,	”	他	引	到	他自己	,	和	然后

['ʃʌdə] .

shuddered	.
颤抖	.

“春天，一个年轻人的幻想，”他默念着这句话，然后打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [nɒt] [ðɪs] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [nɔː(r)][ðə; ði]

It	hadn't	been	that	kind	of	spring	for	him	—	not	this	rejuvenation	nor	the
它	之前没有	到过	那	种类	的	春天	为了	他	—	不是	这	返老还童	也不	这

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

对他来说，今年春天并非如此——无论是这次的复苏，还是上一次的复苏，都不是。

[nɔː(r)][ðə; ði][wʌn][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

nor	the	one	before	that	.
也不	这	一	前	那	.

也不是前一个。

[dʒaɪlz] [traɪd] [tuː; tə][stɒp] [skeərɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt]

GILES	TRIED	to	stop	scaring	himself	and	partially	succeeded	,	until	he	reached
吉尔斯	尝试	到	停止	吓人	他自己	和	部分	成功了	,	直到	他	达到

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] .

the	doctor's	office	.
这	医生的	办公室	.

吉尔斯努力让自己不再害怕，并且在一定程度上成功了，直到他到达医生的办公室。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm'self] .

Then	it	was	no	longer	necessary	to	frighten	himself	.
然后	它	曾是	不	更长	必要的	到	吓唬	他自己	.

这样他就无需再吓唬自己了。

[ðə; ði] ['rɒŋnəs] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːbz] [smaɪl] !

The	wrongness	was	too	strong	,	no	matter	how	professional	Cobb's	smile	!
这	错误	曾是	也	强的	,	不	事情	如何	专业的	科布的	微笑	!

错得离谱，不管科布的笑容多么专业！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːdz] .

He	didn't	hear	the	preliminary	words	.
他	没有	听到	这	初步的	字	.

他没听到开场白。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][smaɪl] ['vænɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [keɪm] [aʊt] .

He	watched	the	smile	vanish	as	the	stack	of	reports	came	out	.
他	观看	这	微笑	消失	作为	这	堆	的	报告	来了	出去	.

随着一叠叠报告被拿出来，他眼睁睁地看着脸上的笑容消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɜːs] [hɪə(r)] [naʊ] .

There	was	no	nurse	here	now	.
那里	曾是	不	护士	这里	现在	.

这里现在没有护士。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

The	machines	were	quiet	—	and	all	the	doors	were	shut	.
这	机器	是	安静的	—	和	全部	这	门	是	关闭	.

机器安静了——所有的门都关上了。

[dʒaɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['teknɪk(ə)l]['dʒɑːgən] .

Giles	shook	his	head	,	interrupting	the	doctor's	technical	jargon	.
吉尔斯	摇晃	他的	头	,	打断	这	医生的	技术的	行话	.

吉尔斯摇了摇头，打断了医生的专业术语。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

Now	that	he	knew	there	was	reason	for	his	fear	,	it	seemed	to	vanish	,
现在	那	他	知道	那里	曾是	原因	为了	他的	害怕	,	它	似乎	到	消失	,

现在他知道自己的恐惧是有原因的，恐惧似乎就消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['kəʊldnəs] [ðæt] [nʌm] [hɪm] .
leaving **a** **coldness** **that** **numbed** **him** **.**
离开 一个 寒冷 那 麻木 他 .

留下的寒冷让他麻木。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'd** **rather** **know** **the** **whole** **truth** **,** **”** **he** **said** **.**
“ ID 相当 知道 这 所有的 真相 , ” 他 说 .

“我宁愿知道全部真相，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
His **voice** **sounded** **dead** **in** **his** **ears** **.**
他的 嗓音 听起来 死的 在 他的 耳朵 .

他的声音听起来死气沉沉。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [fɜːst] .
“ **The** **worst** **first** **.**
“ 这 最差 第一的 .

先说最糟糕的。

[ðə; ði] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] . . . ?
The **rejuvenation** **.** **.** **.** **?**
这 返老还童 . . . ?

重获新生……？

” [kɒb] [saɪd] [ænd; ənd] [jet] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
” **Cobb** **sighed** **and** **yet** **seemed** **relieved** **.**
” 科布 叹了口气 和 然而 似乎 松了口气 .

科布叹了口气，但似乎又松了口气。

“ [feɪld] .
“ **Failed** **.**
“ 失败的 .

“失败的。

” [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
” **He** **stopped** **,** **and** **his** **hands** **touched** **the** **reports** **on** **his** **desk** **.**
” 他 停止 , 和 他的 双手 感动 这 报告 在 他的 桌子 .

他停了下来，双手抚摸着桌上的报告。

“ [kəm'pliːtli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [dɪ'fiːtɪd] [təʊn] .
“ **Completely** **,** **”** **he** **added** **in** **a** **low** **,** **defeated** **tone** **.**
“ 完全地 , ” 他 额外 在 一个 低的 , 战败 语气 .

“完全是这样，”他低声说道，语气中带着挫败感。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ **But** **I** **thought** **that** **was** **impossible** **!** **”**
“ 但 我 想法 那 曾是 不可能的 ! ”

“但我认为这是不可能的！”

“ [səʊ][dɪd][aɪ] . [aɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [jet] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst]
“ **So** **did** **I** **.** **I** **wouldn't** **believe** **it** **even** **yet** **—** **but** **now** **I** **find** **it** **isn't** **the** **first**
“ 所以 做过 我 . 我 不会 相信 它 甚至 然而 — 但 现在 我 寻找 它 不是 这 第一的
[keɪs] .
case **.**
案件 .

“我也是。我当时还不敢相信——但现在我发现这并非个例。”

[ai] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['medɪk(ə)l] ['sentə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [men] [huː]

I	spent	the	night	at	Medical	Center	going	up	the	ranks	until	I	found	men	who
我	花费	这	夜晚	在	医疗的	中心	去	向上	这	排名	直到	我	成立	男人	WHO

['riːəli] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

really	know	about	it	.
真的	知道	关于	它	.

我在医疗中心待了一夜，一路向上找，直到找到真正了解情况的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] .

And	now	I	wish	I	hadn't	.
和	现在	我	希望	我	之前没有	.

现在我真后悔当初那么做。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['efət] .

"	His	voice	ran	down	and	he	gathered	himself	together	by	an	effort	.
"	他的	嗓音	跑	向下	和	他	聚集	他自己	一起	经过	一个	努力	.

他的声音渐渐低了下去，他努力让自己镇定下来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] .

"	It's	a	shock	to	me	,	too	,	Mr	.	Giles	.
"	它是	一个	震惊	到	我	,	也	,	先生	.	吉尔斯	.

"这对我来说也是个打击，吉尔斯先生。"

[bʌt; bət] — [wel] , [tuː; tə] ['sɪmplɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['meməri] [ɪz] ['pɜːfɪkt] — ['iːv(ə)n] ['seljələ(r)] ['meməri] .

But	—	well	,	to	simplify	it	,	no	memory	is	perfect	—	even	cellular	memory	.
但	—	出色地	,	到	简化	它	,	不	记忆	是	完美的	—	甚至	细胞	记忆	.

但是——简单来说，没有完美的记忆——即使是细胞记忆也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] .

It	loses	a	little	each	time	.
它	失败	一个	小的	每个	时间	.

每次都会损失一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['kjuːmjələtɪv] .

And	the	effect	is	cumulative	.
和	这	影响	是	累计	.

而且这种影响是累积性的。

[ɪts] [laɪk] [æn; ən] [æsɪmp'tɒtɪk] [kɜːv] — [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [ðə; ði] ['stiːpə] [ðə; ði] [kɜːv] .

It's	like	an	asymptotic	curve	—	the	further	it	goes	,	the	steeper	the	curve	.
它是	喜欢	一个	渐近线	曲线	—	这	更远	它	去	,	这	更陡峭	这	曲线	.

它就像一条渐近线——走得越远，曲线就越陡峭。

[ænd; ənd] — [wel] , [juːv] [pɑːst] [tuː] [fɑː(r)] .

And	—	well	,	you've	passed	too	far	.
和	—	出色地	,	你已经	通过了	也	远的	.

嗯——你已经走得太远了。

" [hiː; hi] [feɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dʒaɪlz] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	faced	away	from	Giles	,	dropping	the	reports	into	a	drawer	and	locking	it	.
"	他	面对	离开	从	吉尔斯	,	下降	这	报告	进入	一个	抽屉	和	锁定	它	.

他背对着吉尔斯，把报告扔进抽屉里，然后锁上了抽屉。

" [ai] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	wasn't	supposed	to	tell	you	,	of	course	.
"	我	不是	据称	到	告诉	你	,	的	课程	.

"我当然不应该告诉你。"

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʌf] [ɪ'nʌf] [wen] ['ðer] ['redi] [tuː; tə][let]['piːp(ə)l] [nəʊ] .

It's	going	to	be	tough	enough	when	they're	ready	to	let	people	know	.
它是	去	到	是	艰难的	足够的	什么时候	它们是	准备好	到	让	人们	知道	.

当他们准备告诉大家的时候，那将会非常艰难。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , [ɪf] [ðæts] ['eni]

But	you	aren't	the	first	and	you	won't	be	the	last	,	if	that's	any
但	你	不是	这	第一的	和	你	惯于	是	这	最后的	,	如果	那就是	任何

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但你不是第一个，也不会是最后一个，这或许能让你感到些许安慰。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm] [skeɪl] [ðæn; ðən][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn]

We've	got	a	longer	time	scale	than	we	used	to	have	—	but	it's	in
我们已经	得到	一个	更长	时间	规模	比	我们	用过的	到	有	—	但	它是	在

['sentʃəriz] , [nɒt][ɪn]['iːɒnz] .

centuries	,	not	in	eons	.
几个世纪	,	不是	在	亿万年	.

我们现在的时间尺度比以前更长了——但是以世纪为单位，而不是以亿万年为单位。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [nɒt][dʒʌst][juː; jʊ] .

For	everybody	,	not	just	you	.
为了	大家	,	不是	只是	你	.

为了所有人，不只是你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	It	was	no	consolation	.
"	它	曾是	不	安慰	.

"但这丝毫没有安慰作用。"

[dʒaɪlz] [n'ɒdɪd] [mə'kænɪkli] .

Giles	nodded	mechanically	.
吉尔斯	点头	机械地	.

吉尔斯机械地点了点头。

" [aɪ][woʊnt][tɔːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	won't	talk	,	of	course	.
"	我	惯于	讲话	,	的	课程	.

"我当然不会说话。"

[haʊ] — [haʊ] [lɒŋ] ?

How	—	how	long	?
如何	—	如何	长的	?

多久？

" [kɒb] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'hæpɪli] .

"	Cobb	spread	his	hands	unhappily	.
"	科布	传播	他的	双手	不幸地	.

科布不高兴地摊开双手。

" ['θɜːti] [j'iəz] , ['meɪbi] .

"	Thirty	years	,	maybe	.
"	三十	年	,	或许	.

"也许三十年吧。"

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]['betə(r)] .

But	we	can	make	them	better	.
但	我们	能	制作	他们	更好的	.

但我们可以做得更好。

[ˌdʒeri'ætrɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Geriatric	**knowledge**	**is**	**still**	**on**	**record**	**.**
老年	知识	是	仍然	在	记录	.

老年医学知识仍然有据可查。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

We	**can**	**fix**	**the**	**heart**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**.**
我们	能	使固定	这	心	和	全部	这	休息	.

我们可以治好心脏，以及其他所有问题。

[jʊl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] , ['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] — ″

You'll	**be**	**in**	**good**	**physical**	**condition**	**,**	**better**	**than**	**your**	**grandfather**	**—**	**″**
你会	是	在	好的	身体的	状况	,	更好的	比	你的	祖父	—	″

你的身体状况会很好，比你祖父还好——″

“ [ænd; ənd] [ðen] . . . . ” [dʒaɪlz]['kʊd(ə)nt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːdz] .

“	**And**	**then**	**.**	**.**	**.**	**”**	**Giles**	**couldn't**	**pronounce**	**the**	**words**	**.**
“	和	然后	.	.	.	”	吉尔斯	不能	发音	这	字	.

“然后……”吉尔斯说不出话来。

[id] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] [id] [grəʊ] ['əʊldə] .

He'd	**grown**	**old**	**and**	**he'd**	**grow**	**older**	**.**
他会	生长	老的	和	他会	生长	老	.

他已经老了，而且还会越来越老。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [id] [daɪ] !

And	**eventually**	**he'd**	**die**	**!**
和	最终	他会	死	!

他最终会死的！

[æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [mæn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [deθ] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][treɪl] .

An	**immortal**	**man**	**had**	**suddenly**	**found**	**death**	**hovering**	**on**	**his**	**trail**	**.**
一个	不朽	男人	有	突然	成立	死亡	悬停	在	他的	踪迹	.

一位不朽之人突然发现死神正步步紧逼。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['dwindl] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

The	**years**	**had**	**dwindled**	**and**	**gone**	**,**	**and**	**only**	**a**	**few**	**were**	**left**	**.**
这	年	有	减少	和	已消失	,	和	仅有的	一个	很少	是	左边	.

岁月流逝，只剩下寥寥数年。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	**stood**	**up**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**.**
他	站立	向上	,	保持	出去	他的	手	.

他站起身，伸出手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [ment]

“	**Thank**	**you**	**,**	**Doctor**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**he**	**meant**
“	感谢	你	,	医生	,	”	他	说	,	和	曾是	惊讶	到	寻找	他	意思是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“谢谢你，医生，”他说，并惊讶地发现他是真心实意的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði]

The	**man**	**had**	**done**	**all**	**he**	**could**	**and**	**had**	**at**	**least**	**saved**	**him**	**the**
这	男人	有	完毕	全部	他	可以	和	有	在	至少	已保存	他	这

[sə'spens] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'skʌvəri] .

suspense	**of**	**growing**	**doubt**	**and**	**horrible**	**eventual**	**discovery**	**.**
悬念	的	生长	怀疑	和	可怕	最终	发现	.

这个人已经尽力了，至少让他免于承受日益加深的怀疑和最终可怕发现带来的煎熬。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
OUTSIDE ON the street ,
外部 在 这 街道 ,

在外面的街上，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [bɪlt] [tuː; tə] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)]
he looked up at the Sun and then at the buildings built to last for
他 看起来 向上 在 这 太阳 和 然后 在 这 建筑物 建造 到 最后的 为了
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
thousands of years .
数千 的 年 .

他抬头看了看太阳，然后又看了看那些建造起来可以屹立数千年的建筑。

[ðeə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Their eternity was no longer a part of him .
他们的 永恒 曾是 不 更长 一个 部分 的 他 .

他们的永恒不再是他的一部分。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [wʊd] [ˌaʊt'lɑːst] [hɪm] .
Even his car would outlast him .
甚至 他的 车 会 坚持到最后 他 .

甚至他的车都比他活得更久。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['pɑːtli] [nʌm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['draɪvɪŋ] [mə'kænɪkli] ,
He climbed into it , still partly numbed , and began driving mechanically ,
他 攀登 进入 它 , 仍然 部分 麻木 , 和 开始 驾驶 机械地 ,

他爬进车里，虽然还有点麻木，但还是机械地开始驾驶。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [ə'raɪz] .
no longer wondering about the dangers that might possibly arise .
不 更长 好奇 关于 这 危险 那 可能 可能 出现 .

不再担心可能出现的危险。

[ðəʊz] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [naʊ] .
Those wouldn't matter much now .
那些 不会 事情 很多 现在 .

现在这些都不重要了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɔːlməʊst] [fər'evə(r)] ,
For a man who had thought of living almost forever ,
为了 一个 男人 WHO 有 想法 的 活的 几乎 永远 ,

对于一个曾想过要永生的人来说，

['θɜːti] [j'iəz] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] .
thirty years was too short a time to count .
三十 年 曾是 也 短的 一个 时间 到 数数 .

三十年太短，不值得计算。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sləʊ] .
He was passing near the club and started to slow .
他 曾是 通过 靠近 这 俱乐部 和 开始 到 慢的 .

他经过俱乐部附近时，开始减速。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .
Then he went on without stopping .
然后 他 去 在 没有 停止 .

然后他就一直不停地走了下去。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
He wanted no chance to have them asking questions he couldn't answer .
他 通缉 不 机会 到 有 他们 问 问题 他 不能 回答 .

他不想给他们任何机会去问他无法回答的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

It	was	none	of	their	business	.
它	曾是	没有任何	的	他们的	商业	.

这不关他们的事。

['dʌbɪn] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] — [bʌt; bət] [naʊ] [dʒaɪlz] ['wɒntɪd] [nəʊ] ['kaɪndnəs] .

Dubbins	had	been	kind	—	but	now	Giles	wanted	no	kindness	.
杜宾斯	有	到过	种类	—	但	现在	吉尔斯	通缉	不	仁慈	.

杜宾斯以前很和善——但现在吉尔斯不想再得到任何善意。

[ðə; ði] [striːt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][drəʊv][ɒn] .

The	street	led	to	the	office	and	he	drove	on	.
这	街道	引领	到	这	办公室	和	他	驾驶	在	.

这条街通往办公室，他继续开车前行。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

What	else	was	there	for	him	?
什么	别的	曾是	那里	为了	他	?

他还有什么别的选择呢?

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz][taɪm] [wɪð] [wɜːk] — [wɜːk] [ðæt] [maɪt] ['iːv(ə)n]

There	,	at	least	,	he	could	still	fill	his	time	with	work	—	work	that	might	even
那里	,	在	至少	,	他	可以	仍然	充满	他的	时间	和	工作	—	工作	那	可能	甚至

[biː; bi]['juːsf(ə)l] .

be	useful	.
是	有用	.

至少在那里，他还可以工作打发时间——做一些可能很有用的工作。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

In	the	future	,
在	这	未来	,

将来，

[men] [wʊd] [niːd] [ðə; ði]['suːpə(r)] - [laɪt] [draɪv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][spæn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv]

men	would	need	the	super	-	light	drive	if	they	were	to	span	much	more	of
男人	会	需要	这	极好的	-	光	驾驶	如果	他们	是	到	跨度	很多	更多的	的

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæn; ðən] [naʊ] .

the	Universe	than	now	.
这	宇宙	比	现在	.

如果人类想要探索比现在更广阔的宇宙，就需要超光速引擎。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [stɪl] ,

And	he	could	speed	up	the	work	in	some	ways	still	,
和	他	可以	速度	向上	这	工作	在	一些	方式	仍然	,

而且在某些方面，他还可以加快工作进度。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ɪts] ['fɪnɪʃ] .

even	if	he	could	never	see	its	finish	.
甚至	如果	他	可以	绝不	看	它是	结束	.

即使他永远也看不到它的结局。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kəʊld] ['kʌmfət] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

It	would	be	cold	comfort	but	it	was	something	.
它	会	是	寒冷的	舒适	但	它	曾是	某物	.

这虽然聊胜于无，但总比没有强。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [kiːp] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)]

And	he	might	keep	busy	enough	to	forget	sometimes	that	the	years	were
和	他	可能	保持	忙碌的	足够的	到	忘记	有时	那	这	年	是

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

gone	for	him	.
已消失	为了	他	.

他或许会因为忙碌而有时忘记时光已逝。

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈhæbɪt] [ˈkærid] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [əˈgen] , [tuː; tə] [əˈmændəz] [desk] ,

Automatic	**habit**	**carried**	**him**	**through**	**the**	**office**	**again**	**,**	**to**	**Amanda's**	**desk**	**,**
自动的	习惯	携带	他	通过	这	办公室	再次	,	到	阿曼达的	桌子	,

下意识的习惯驱使他再次穿过办公室，来到阿曼达的办公桌前。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈraɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

where	**her**	**worry**	**was**	**still**	**riding**	**her**	**.**
在哪里	她	担心	曾是	仍然	骑术	她	.

她的忧虑依然萦绕着她。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	**managed**	**a**	**grin**	**and**	**somehow**	**the**	**right**	**words**	**came**	**to**	**his**	**lips**	**.**
他	管理	一个	咧嘴笑	和	不知何故	这	正确的	字	来了	到	他的	嘴唇	.

他勉强挤出一丝笑容，不知怎的，合适的话语也自然而然地从他口中说出。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [əˈmændə] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɒp] [ˈfɪgjər] [weɪz] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)]

“ I	**saw**	**the**	**doctor**	**,**	**Amanda**	**,**	**so**	**you**	**can**	**stop**	**figuring**	**ways**	**to**	**get**	**me**	**there**
“ 我	锯	这	医生	,	阿曼达	,	所以	你	能	停止	计算	方式	到	得到	我	那里

.

:

.

“我已经看过医生了，阿曼达，所以你不用再想办法把我送到那里了。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [fein] [ˌaɪ ˈtiː] .

” She	**smiled**	**back**	**suddenly**	**,**	**without**	**feigning**	**it**	**.**
” 她	微笑	后退	突然	,	没有	假装	它	.

她突然回以微笑，笑容毫不做作。

“ [ðen] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“ Then	**you're**	**all**	**right**	**?**	**”**
“ 然后	你是	全部	正确的	?	”

“那你没事吧？”

“ [æz; əz] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [aɪl] [ˈevə(r)] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

“ As	**all**	**right**	**as**	**I'll**	**ever**	**be**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**.**
“ 作为	全部	正确的	作为	患病的	曾经	是	,	”	他	讲述	她	.

“我一切都好，”他告诉她。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪm] [dʒʌst] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] .

“ They	**tell**	**me**	**I'm**	**just**	**growing**	**old**	**.**
“ 他们	告诉	我	我是	只是	生长	老的	.

“他们告诉我，我只是老了。”

” [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ˈhɑːtiːə] .

” This	**time**	**her**	**laugh**	**was**	**heartier**	**.**
” 这	时间	她	笑	曾是	更强壮	.

“这一次，她的笑声更加爽朗。”

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈekəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs]

He	**caught**	**himself**	**before**	**he**	**could**	**echo**	**her**	**mirth**	**in**	**a**	**different**	**voice**
他	捕捉	他自己	前	他	可以	回声	她	欢笑	在	一个	不同的	嗓音

[ænd; ənd] [went] [ˌɪnˈsaɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	**went**	**inside**	**where**	**she**	**had**	**the**	**coffee**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
和	去	里面	在哪里	她	有	这	咖啡	等待	为了	他	.

他还没来得及用不同的声音附和她的笑声，就立刻止住了自己的冲动，走进了屋里，她已经为他准备好了咖啡。

[ˈɒdli] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈteɪstɪd] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] .

Oddly	**,**	**it**	**still**	**tasted**	**good**	**to**	**him**	**.**
奇怪	,	它	仍然	尝过	好的	到	他	.

奇怪的是，他觉得味道仍然不错。

[ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɒf] , [hi:; hi] [sɔ:] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [id] [left][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɔ:(r)][nɒt] .

The	projection	was	off	,	he	saw	,	wondering	whether	he'd	left	it	on	or	not	.
这	投影	曾是	离开	,	他	锯	,	好奇	无论	他会	左边	它	在	或者	不是	.

他发现投影仪关掉了，心想自己是不是忘了关。

[hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [skri:n] [laɪt] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɒd] ,

He	snapped	the	switch	and	saw	the	screen	light	up	,	with	the	people	still	in	the	odd	,
他	啪啪	这	转变	和	锯	这	屏幕	光	向上	,	和	这	人们	仍然	在	这	奇怪的	,

他猛地按下开关，看到屏幕亮了起来，人们仍然穿着奇装异服。

['hwi:llɪs] ['vi:əkl] [ɒn][ðə; ði]['eɪliən]['plænɪt] .

wheelless	vehicle	on	the	alien	planet	.
无轮	车辆	在	这	外星人	行星	.

外星星球上的无轮车辆。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [bent]['kləuzə(r)] .

FOR	A	long	moment	,	he	stared	at	the	picture	without	thinking	,	and	then	bent	closer	.
为了	一个	长的	片刻	,	他	凝视	在	这	图片	没有	思维	,	和	然后	弯曲	更近	.

他愣愣地盯着照片看了好一会儿，然后俯身凑近了些。

['hæriz] [feɪs] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .

Harry's	face	hadn't	changed	much	.
哈利的	脸	之前没有	已更改	很多	.

哈利的脸色变化不大。

[dʒaɪlz][hæd; həd]['ɔ:ləʊst] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [grɪn][ðeə(r)] .

Giles	had	almost	forgotten	it	,	but	there	was	still	the	same	grin	there	.
吉尔斯	有	几乎	被遗忘的	它	,	但	那里	曾是	仍然	这	相同的	咧嘴笑	那里	.

吉尔斯几乎已经忘记了这件事，但他脸上依然挂着同样的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

And	his	grandchildren	had	a	touch	of	it	,	too	.
和	他的	孙辈	有	一个	触碰	的	它	,	也	.

他的孙辈们也略有遗传。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['grænd,fɑ:ðərz] [nəʊz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

And	of	their	grandfather's	nose	,	he	thought	.
和	的	他们的	祖父的	鼻子	,	他	想法	.

他心想，那鼻子像极了他们祖父的鼻子。

['fʌni] , [id] ['nevə(r)] [si:n] ['i:v(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['græn'tʃɪldrən] .

Funny	,	he'd	never	seen	even	pictures	of	his	other	grandchildren	.
有趣的	,	他会	绝不	已见	甚至	图片	的	他的	其他	孙辈	.

真奇怪，他甚至都没见过其他孙辈的照片。

['fæməli][taɪz] ['meltɪd] [ə'weɪ] [tu:] [fɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l] .

Family	ties	melted	away	too	fast	for	interstellar	travel	.
家庭	领带	融化	离开	也	快速地	为了	星际穿越	旅行	.

家庭纽带消散得太快，以至于无法进行星际旅行。

[jet] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['slækən] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['hæriz] [keɪs] ,

Yet	there	seemed	to	be	no	slackening	of	them	in	Harry's	case	,
然而	那里	似乎	到	是	不	松弛	的	他们	在	哈利的	案件	,

然而，在哈利身上，他们的这种态度似乎丝毫没有放松。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [gruːp] .

and	**somehow**	**it**	**looked**	**like**	**a**	**family**	**,**	**rather**	**than**	**a**	**mere**	**group**	**.**
和	不知何故	它	看起来	喜欢	一个	家庭	,	相当	比	一个	仅仅	团体	.

不知怎的，他们看起来更像一个家庭，而不是一个团体。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜːld] .

A	**very**	**pleasant**	**family**	**in**	**a**	**very**	**pleasant**	**world**	**.**
一个	非常	令人愉快的	家庭	在	一个	非常	令人愉快的	世界	.

一个非常和蔼的家庭，生活在一个非常和蔼的世界里。

[hiː; hi] [riːd] ['hæriz] [nəʊt] [ə'gen] , [wɪð] [ɪts] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	**read**	**Harry's**	**note**	**again**	**,**	**with**	**its**	**praise**	**for**	**the**	**planet**	**and**	**its**	**invitation**	**.**
他	读	哈利的	笔记	再次	,	和	它是	称赞	为了	这	行星	和	它是	邀请	.

他又读了一遍哈利的纸条，上面有对地球的赞美和邀请。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [vɪn'sɛnti:] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,

He	**wondered**	**if**	**Dr**	**.**	**Vincenti**	**had**	**received**	**an**	**invitation**	**like**	**that**	**,**
他	想知道	如果	博士	.	文森蒂	有	已收到	一个	邀请	喜欢	那	,

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] .

before	**he**	**left**	**.**
前	他	左边	.

他想知道文森蒂博士在离开之前是否也收到过类似的邀请。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

渐逝的岁月(The Dwindling Years)

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [biːn]
Or **had** **he** **even** **been** **one** **of** **those** **to** **whom** **the** **same** **report** **had** **been**
或者 有 他 甚至 到过 一 的 那些 到 谁 这 相同的 报告 有 到过
[dɪ'lɪvəd] [baɪ][sʌm; səm]['dɒktə(r)] ?
delivered **by** **some** **doctor** **?**
发表 经过 一些 医生 ?

或者，他是否也是那些被医生告知同样报告的人之一呢?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] , [æt; ət] [liːst] .
It **didn't** **matter** **,** **but** **it** **would** **explain** **things** **,** **at** **least** **.**
它 没有 事情 , 但 它 会 解释 事物 , 在 至少 .

这无关紧要，但至少可以解释一些事情。

['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] [sen'tɔːrəs] , [waɪl] [ðə; ði] [j'iəz] ['dwindl] [daʊn] —
Twenty **years** **to** **Centaurus** **,** **while** **the** **years** **dwindled** **down** **—**
二十 年 到 半人马座 , 尽管 这 年 减少 向下 —

前往半人马座需要二十年，而岁月却在流逝——

[ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði][laɪn] ['fɪnɪʃt] [ɪt'self] .
Then **abruptly** **the** **line** **finished** **itself** **.**
然后 突然 这 线 完成的 本身 .

然后，线路突然中断了。

“ [ðə; ði] [j'iəz] ['dwɪnd(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['preʃəs] [fjuː] . . . . ” [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
“ **The** **years** **dwindle** **down** **to** **a** **precious** **few** **.** **.** **.** **.** **”** **he** **remembered** **.**
“ 这 年 减少 向下 到 一个 宝贵的 很少 . . . . ” 他 记得 .

“岁月如梭，转瞬即逝……”他回忆道。

“ [ə; eɪ] ['preʃəs] [fjuː] .
“ **A** **precious** **few** **.**
“ 一个 宝贵的 很少 .

“极其稀少。”

” [ðəʊz] ['dwɪndlɪŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ['preʃəs] [wʌns] .
” **Those** **dwindling** **years** **had** **been** **precious** **once** **.**
” 那些 逐渐减少 年 有 到过 宝贵的 一次 .

“那些日渐消逝的岁月曾经无比珍贵。”

[hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænfɑːðə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm][ɒn][æn; ən][əʊld] [niː]
He **unexpectedly** **recalled** **his** **own** **grandfather** **holding** **him** **on** **an** **old** **knee**
他 不料 召回 他的 自己的 祖父 保持 他 在 一个 老的 膝盖
[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɪm]['kændi] [ðæt] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .
and **slipping** **him** **candy** **that** **was** **forbidden** **.**
和 滑倒 他 糖果 那 曾是 禁止 .

他突然想起自己的祖父曾把他抱在膝上，偷偷给他吃禁忌的糖果。

[ðə; ði] [j'iəz] [siːmd] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [ðen] .
The **years** **seemed** **precious** **to** **the** **old** **man** **then** **.**
这 年 似乎 宝贵的 到 这 老的 男人 然后 .

在那时，岁月对老人来说似乎无比珍贵。

[ə'mændəz] [vɔɪs] [keɪm] [ə'brʌptli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .
Amanda's **voice** **came** **abruptly** **over** **the** **intercom** **.**
阿曼达的 嗓音 来了 突然 超过 这 对讲机 .

阿曼达的声音突然从对讲机里传了出来。

“ ['dʒɔ:dn] ['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [ji:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] [ɪn]
“ **Jordan wants to talk to you , ” she said , and the irritation was sharp in**
“ 约旦 想要 到 讲话 到 你 , ” 她 说 , 和 这 刺激 曾是 锋利的 在
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“乔丹想跟你谈谈，”她说，语气中带着明显的恼怒。

“ [hi:; hi] [woʊnt] [teɪk] [nəʊ] !
“ He won't take no !
“ 他 惯于 拿 不 !

他不会接受“不！”

” [dʒaɪlz] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] , [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .
” Giles shrugged and reached for the projector , to cut it off .
” 吉尔斯 耸了耸肩 和 达到 为了 这 投影仪 , 到 切 它 离开 .

吉尔斯耸了耸肩，伸手去够投影仪，把它关掉了。

[ðen] , [ɒn] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [set] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
Then , on impulse , he set it back to the picture ,
然后 , 在 冲动 , 他 放 它 后退 到 这 图片 ,

然后，他一时冲动，把它放回了照片上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ə'gen] [æz; əz] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɒn] ['dʒɔ:rdənz] ['waɪə(r)] .
studying the group again as he switched on Jordan's wire .
学习 这 团体 再次 作为 他 切换 在 乔丹的 金属丝 .

他一边打开乔丹的电线，一边再次观察着这群人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɒt] [wɜ:dz] [ə'baʊt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
But he didn't wait for the hot words about whatever was the trouble .
但 他 没有 等待 为了 这 热的 字 关于 任何 曾是 这 麻烦 .

但他并没有等对方说出到底出了什么问题。

“ [bɪl] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [stɑ:t] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] ['ɪntu:] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
“ Bill , ” he said , “ start getting the big ship into production .
“ 账单 , ” 他 说 , “ 开始 获得 这 大的 船 进入 生产 .

“比尔，”他说，“开始让那艘大船投入生产吧。”

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
I've found a volunteer .
我已经 成立 一个 志愿者 .

我找到一位志愿者了。

” [id] [bi:n] ['drɪvn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [nju:] ,
” He'd been driven to it , he knew ,
” 他会 到过 驱动 到 它 , 他 知道 ,

“他是被迫这么做的，他自己也知道。”

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mænz] [ə'meɪzd] [feɪs] [snæp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skri:n] .
as he watched the man's amazed face snap from the screen .
作为 他 观看 这 男人的 惊叹 脸 折断 从 这 屏幕 .

他看着屏幕上那名男子惊讶的表情瞬间消失。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
From the first suspicion of his trouble ,
从 这 第一的 怀疑 的 他的 麻烦 ,

从他察觉到自己有麻烦的那一刻起，

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:sɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
something inside him had been forcing him to make this decision .
某物 里面 他 有 到过 强制 他 到 制作 这 决定 .

他内心深处似乎有某种力量驱使他做出这个决定。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] .
And **maybe** **it** **would** **do** **no** **good** **.**
和 或许 它 会 做 不 好的 .

也许这样做毫无用处。

['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [feɪl] .
Maybe **the** **ship** **would** **fail** **.**
或许 这 船 会 失败 .

或许这艘船会出故障。

[bʌt; bət] ['θɜːti] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][rɪsk] .
But **thirty** **years** **was** **a** **number** **a** **man** **could** **risk** **.**
但 三十 年 曾是 一个 数字 一个 男人 可以 风险 .

但三十年是一个男人可以冒险承担的数字。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . . . .
If **he** **made** **it** **,** **though** **.** **.** **.** **.**
如果 他 制成 它 , 尽管 . . . .

如果他成功了……

[wel] , [id] [siː] [ðəʊz] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðɪs] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] ['hæri] .
Well **,** **he'd** **see** **those** **grandchildren** **of** **his** **this** **year** **—** **and** **Harry** **.**
出色地 , 他会 看 那些 孙辈 的 他的 这 年 — 和 哈里 .

今年他就能见到他的孙子孙女们了——还有哈里。

['meɪbi] [id] ['iːv(ə)n] [tel] ['hæri] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌns] [ðeɪ] [gɒt] [dʌn] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌriː'juːniən] .
Maybe **he'd** **even** **tell** **Harry** **the** **truth** **,** **once** **they** **got** **done** **celebrating** **the** **reunion** **.**
或许 他会 甚至 告诉 哈里 这 真相 , 一次 他们 得到 完毕 庆祝 这 团圆 .

或许等他们庆祝完重逢之后，他还会告诉哈利真相。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['græn'tʃɪldrən] .
And **there'd** **be** **other** **grandchildren** **.**
和 那里 是 其他 孙辈 .

而且还会有其他孙辈。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] , [id] [hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .
With **the** **ship** **,** **he'd** **have** **time** **enough** **to** **look** **them** **up** **.**
和 这 船 , 他会 有 时间 足够的 到 看 他们 向上 .

有了这艘船，他就有足够的时间去查明真相。

['plenti] [ɒv; əv][taɪm] !
Plenty **of** **time** **!**
很多 的 时间 !

时间很充裕！

['θɜːti] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Thirty **years** **was** **a** **long** **time** **,** **when** **he** **stopped** **to** **think** **of** **it** **.**
三十 年 曾是 一个 长的 时间 , 什么时候 他 停止 到 思考 的 它 .

三十年，他停下来仔细想了想，真是一段漫长的时光。

— ['lestə(r)] [del] [reɪ]
— **LESTER** **DEL** **REY**
— 莱斯特 del 雷伊

——莱斯特·德尔·雷

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi]['dʒænjuəri] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Galaxy** **January** **1956** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 一月 - .

本电子文本出自1956年1月《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [rɪ'leɪt]
The **cover** **belongs** **to** **the** **entire** **publication** **,** **and** **does** **not** **particularly** **relate**
这 覆盖 属于 到 这 全部的 发布 , 和 做 不是 特别 涉及
[tuː; tə] [ðɪs] ['iːtekst] .
to **this** **etext** **.**
到 这 电子文本 .

封面属于整本出版物，与本电子文本并无特别关联。

['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Minor **changes** **in** **presentation** **have** **been** **made** **from** **the** **layout** **of** **the**
次要的 变化 在 推介会 有 到过 制成 从 这 布局 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
original **paper** **publication** **.**
原来的 纸 发布 .

与原纸质出版物的版式相比，本文的排版做了一些细微的改动。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['nɔrməˌlaɪzd] .
Punctuation **has** **been** **normalized** **.**
标点 有 到过 归一化 .

标点符号已规范化。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Variations **in** **hyphenation** **have** **been** **retained** **as** **they** **were** **in** **the** **original**
变体 在 连字符 有 到过 保留 作为 他们 是 在 这 原来的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication **.**
发布 .

连字符的使用方式与原出版物中的相同，均予以保留。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'sjuːmd] ['prɪntərz] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] :
The **following** **assumed** **printer's** **errors** **were** **corrected** **:**
这 下列的 假定 打印机的 错误 是 已更正 :

以下假定的印刷错误已得到纠正：

[pɑːsətɪvli] — > ['pɒzətɪvli]
possitively **—** **>** **positively**
积极地 — > 积极地

积极地 —> 积极地

[id] [dɪ'veləpt] [wʌn][ðə; ði]['faɪnɪst] — > [id] [dɪ'veləpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
He'd **developed** **one** **the** **finest** **—** **>** **He'd** **developed** **one** **of** **the** **finest**
他会 发达 一 这 最好的 — > 他会 发达 一 的 这 最好的

他开发出了最优秀的之一——> 他开发出了最优秀的之一

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神